叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伦敦的哈菲兹(hafiz In London) 000001

2. 伦敦的哈菲兹(hafiz In London) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦的哈菲兹(Hafiz in London)
第1/2页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , ['hɑ:fɪz][ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] - , 14th [sent] . ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Hafiz	in	London	,	by	Hāfiz	,	14th	cent	.	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	哈菲兹	在	伦敦	,	经过	-	,	14th	中心	.	,

古腾堡计划电子书，《哈菲兹在伦敦》，哈菲兹著，14世纪。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['dʒʌstɪn][eɪtʃ] . (['dʒʌstɪn] ['hʌntli]) [mə'kɑ:θi]

Translated	by	Justin	H	.	(	Justin	Huntly	)	McCarthy
翻译	经过	贾斯汀	H	.	(	贾斯汀	亨特利	)	麦卡锡

由贾斯汀·H·(贾斯汀·亨特利)·麦卡锡翻译

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / hafizinlondontra00hafiuoft

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	hafizinlondontra00hafiuoft
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	hafizinlondontra00hafiuoft

请参阅 https://archive.org/details/hafizinlondontra00hafiuoft

['hɑ:fɪz] [ɪn] ['lʌndən]

HAFIZ	IN	LONDON
哈菲兹	在	伦敦

哈菲兹在伦敦

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑ:tɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , [nju:] - [stri:t] [skweə(r)]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['hɑ:fɪz] [ɪn] ['lʌndən]

HAFIZ	IN	LONDON
哈菲兹	在	伦敦

哈菲兹在伦敦

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑ:θi] , [em] . [pi:] .

JUSTIN	HUNTLY	McCARTHY	,	M	.	P	.
贾斯汀	亨特利	麦卡锡	,	M	.	P	.

贾斯汀·亨特利·麦卡锡，国会议员

- - - - - - - -
اکر بزلف ذراز تو دسن ما نر سد
- - - - - - - -

اکر بزلف ذراز تو دسن ما نر سد

- - - - - - -
کناه نخت پریشان و دست کوته ماست
- - - - - - -

کناه نخت پریشان و دست کوته ماست

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1886
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1886
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1886

查托和温杜斯，皮卡迪利 1886

[[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜ:vd]]
[The right of translation is reserved]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

- , [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] [aɪ] [leɪ]
Ferangis , at thy feet I lay
- , 在 你的 脚 我 躺

费兰吉斯，我躺在你的脚下

[ði:z] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [kəʊst]
These roses from the haunted coast
这些 玫瑰 从 这 闹鬼的 海岸

这些来自闹鬼海岸的玫瑰

[ɒv; əv] - , [hu:z] ['poʊəts] [bəʊst]
Of Faristan , whose poets boast
的 - , 谁 诗人 夸

法里斯坦的诗人自豪地宣称

[ðeə(r)] - [ænd; ənd] - ;
Their Rocknabad and Mosellay ;
他们的 - 和 - ;

他们的罗克纳巴德和莫塞莱；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ʃiə'rɑ:z][tu:; tə] - [deɪ] ,
For I was in Shiraz to - day ,
为了 我 曾是 在 设拉子 到 - 天 ,

因为我今天在设拉子，

[wɪð] ['eɪnʃənt] ['hɑ:fɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][həʊst] ,
With ancient Hafiz for my host ,
和 古老的 哈菲兹 为了 我的 主持人 ,

以古希腊诗人哈菲兹为伴，

[hu:] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [gəʊst] ,
Who , like a comfortable ghost ,
WHO , 喜欢 一个 舒服的 鬼 ,

谁，就像一个舒适的幽灵，

[wɪð] ['pɜːʃn] ['rəʊzɪz] [kraʊnd] [maɪ] [steɪ] .

With	Persian	roses	crowned	my	stay	.
和	波斯语	玫瑰	加冕	我的	停留	.

波斯玫瑰为我的旅程锦上添花。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd]

They	are	thy	tribute	from	the	land
他们	是	你的	贡	从	这	土地

那是你从这片土地上得到的贡品。

[ɒv; əv] [kaɪ'ɑːm] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kælifæt,-feit] ,

Of	Khayyam	and	our	Khalifate	,
的	海亚姆	和	我们的	哈利法特	,

关于海亚姆和我们的哈里发国，

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['krɪmz(ə)n] [fəʊldz] [ɒv; əv] [feɪt]

For	on	their	crimson	folds	of	fate
为了	在	他们的	赤红	折叠	的	命运

因为在他们命运的猩红褶皱上

[ə; eɪ] ['wɪzəd] ['saifə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒnd]

A	wizard	ciphered	with	his	wand
一个	巫师	加密	和	他的	魔杖

一位巫师用魔杖施展密码。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [trænz'leɪt] ,

Words	which	I	dare	not	here	translate	,
字	哪个	我	敢	不是	这里	翻译	,

我不敢在此翻译这些词语

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

But	you	will	read	and	understand	.
但	你	将要	读	和	理解	.

但你会读懂的。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [viː]

Dedication	v
奉献	v

奉献

['hɑːfɪz] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn]

Hafiz	in	London	1
哈菲兹	在	伦敦	1

伦敦的哈菲兹 1

['meməri] [sɪks]

Memory	6
记忆	6

内存 6

[eld] -

Eld	11
田野	-

第 11 届

[lɒŋ] [ə'gəʊ] -
Long **Ago** **14**
长的 前 -

很久以前 14

['vænəti] -
Vanity **19**
虚荣 -

虚荣心19

[kaɪf] -
Kaif **21**
卡伊夫 -

凯夫 21

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] -
You **and** **I** **25**
你 和 我 -

你和我 25

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] -
Consolation **28**
安慰 -

安慰28

['ləʊtəs] -
Lotus **31**
莲花 -

莲花31

[fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] -
Philosophy **for** **Others** **33**
哲学 为了 其他的 -

为他人而设的哲学 33

['wɪzdəm] -
Wisdom **36**
智慧 -

智慧篇36

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Renunciation **38**
放弃 -

放弃 38

['ɑːftə(r)] - -
After **Rhamazan** **40**
后 - -

斋月40日之后

['ləʊnli] -
Lonely **44**
孤独 -

孤独的44

['kʌrɪdʒ] -
Courage **47**
勇气 -

勇气 47

[vaɪn] - ['vɪʒnz] -
Vine - Visions 49
藤 - 愿景 -

Vine-Visions 49

[ə; eɪ] [driːm] -
A Dream 52
一个 梦 -

梦想52

['ætə(r)][ɒv; əv] [lʌv] -
Attar of Love 58
阿塔尔 的 爱 -

爱之香精 58

['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] -
Vaulting Ambition 60
拱形 志向 -

跳马雄心 60

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] -
A Night - Piece 62
一个 夜晚 - 片 -

夜曲 62

['fɔːlən] ['eɪndʒəls] -
Fallen Angels 65
倒下 天使 -

堕落天使 65

[preɪz] [ɒv; əv] [waɪn] -
Praise of Wine 67
称赞 的 葡萄酒 -

赞美葡萄酒 67

[hə'ruːn] [ɜː(r)] - [rə'ʃiːdz] ['pəʊɪt] -
Haroun er - Rasheed's Poet 70
哈伦 呃 - 拉希德的 诗人 -

哈伦·拉希德的《诗人》第70页

[gə'zɛl] -
Ghazel 74
榛树 -

加泽尔 74

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] - [ai] - [kaɪ'ɑːm] -
The Grave of Omar - i - Khayyam 77
这 严重 的 奥马尔 - 我 - 海亚姆 -

奥马尔·海亚姆之墓 77

['əʊmɑː(r)] ['ɑːnsəz] -
Omar Answers 86
奥马尔 答案 -

奥马尔回答 86

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['hɑ:fɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
HAFIZ **IN** **LONDON** **.**
哈菲兹 在 伦敦 .

哈菲兹在伦敦。

['hɑ:fɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
HAFIZ **IN** **LONDON** **.**
哈菲兹 在 伦敦 .

哈菲兹在伦敦。

['hɑ:fɪz][ɪn] ['lʌndən] !
Hafiz **in** **London** **!**
哈菲兹 在 伦敦 !

哈菲兹在伦敦!

['i:v(ə)n][səʊ] .
even **so** **.**
甚至 所以 .

即便如此。

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt][ə'ləʊn][baɪ] - [fləʊ]
For **not** **alone** **by** **Rukni's** **flow**
为了 不是 独自的 经过 - 流动

并非只有鲁克尼的流水

[ðə; ði] ['rʌdi] ['pɜ:ʃn] ['rəʊzɪz] [grəʊ] .
The **ruddy** **Persian** **roses** **grow** **.**
这 红润 波斯语 玫瑰 生长 .

红润的波斯玫瑰盛开了。

[nɒt] ['əʊnli] - [ni:θ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [grəʊvz] ,
Not **only** **'** **neath** **the** **cypress** **groves** **,**
不是 仅有的 - 下方 这 柏 小树林 ,

不仅在柏树林下,

[wɪð] [səʊl] [ɒn]['faɪə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [rəuv] ,
With **soul** **on** **fire** **the** **singer** **roves** **,**
和 灵魂 在 火 这 歌手 漫游者 ,

歌手灵魂燃烧，四处游荡。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [stɑ:z] [hɪz; ɪz] [lʌvz] .
And **tells** **the** **laughing** **stars** **his** **loves** **.**
和 讲述 这 笑 明星 他的 爱 .

他向欢笑的星星倾诉他的爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [weə(r)] [ai] [bru:d]
Here **in** **this** **city** **—** **where** **I** **brood**
这里 在 这 城市 — 在哪里 我 幼虫

在这座城市里——我沉思着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['dɑ:klɪŋ] [flʌd] ,
Beside **the** **river's** **darkling** **flood** **,**
旁 这 河流的 黑暗之子 洪水 ,

在河水昏暗的泛滥处,

[ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði]['fi:və(r)][ɪn][maɪ] [blʌd]
And **feed** **the** **fever** **in** **my** **blood**
和 喂养 这 发烧 在 我的 血

并助长我血液中的热病

[wɪð] ['i:stən] ['fænsiz] ['kweɪntli] [treɪst]
With Eastern fancies quaintly traced
和 东 幻想 古雅地 追踪

带着东方奇思妙想

[ɒn] ['jeləʊ] ['pɑ:tʃmənt] , [hɑ:f] [ɪ'feɪst]
On yellow parchment , half effaced
在 黄色的 羊皮纸 , 一半 抹去

在黄色羊皮纸上，一半已被抹去

[ɪn]['vɜ:rsəz] ['sʌtəli] [ˌɪntə'leɪst] —
In verses subtly interlaced —
在 诗句 微妙地 交织 —

在巧妙交织的诗句中——

[men] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] , [men] [lʌv] [ænd; ənd][daɪ] ,
Men eat and drink , men love and die ,
男人 吃 和 喝 , 男人 爱 和 死 ,

人会吃会喝，会相爱也会死亡。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['ledn] ['lʌndən] [skaɪ] ,
Beneath this leaden London sky ,
下面 这 铅灰色 伦敦 天空 ,

在这片阴沉的伦敦天空下，

[æz; əz] ['i:stwəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['hupu:z] [flai] ,
As eastward where the hoopoos fly ,
作为 向东 在哪里 这 戴胜 飞 ,

就像戴胜向东飞去一样，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋ] [eə(r)]
And through the tranquil evening air
和 通过 这 宁静 晚上 空气

穿过宁静的晚风

[ə; eɪ][mu:'ezɪn; mju:'ezɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] [steə(r)]
A muezzin from the turret stair
一个 宣礼员 从 这 炮塔 楼梯

塔楼楼梯上的宣礼员

['sʌmənz] [ɔ:l]['feɪθf(ə)l] [səʊlz] [tu:; tə] [preə(r)] .
Summons all faithful souls to prayer .
传票 全部 忠实 灵魂 到 祷告 .

号召所有虔诚的灵魂祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd][wi:; wi] [hu:] [drɪŋk] [ðə; ði]['sɑ:kɪz] [waɪn]
And we who drink the Saki's wine
和 我们 WHO 喝 这 saki的 葡萄酒

而我们这些饮用萨基酒的人

[bɪ'li:v] [ɪts][dʒu:s][nəʊ] [les] [dɪ'vaɪn]
Believe its juice no less divine
相信 它是 汁 不 较少的 神圣的

相信它的汁液也同样美味无比。

[ðæn; ðən] [fɪld] , ['hɑ:fɪz] , [ðæt] [kʌp][ɒv; əv] [ðaɪn] .
Than filled , Hafiz , that cup of thine .
比 已填 , 哈菲兹 , 那 杯子 的 你的 .

哈菲兹，请斟满你的杯子。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][məʊst] [bɪ'naɪn] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] ,
Master **and** **most** **benign** **of** **shades** **,**
掌握 和 最多 良性 的 色调 ,

阴影之主，也是最仁慈的阴影，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['fæntəm] [feɪdz]
Before **thy** **gracious** **phantom** **fades**
前 你的 亲切 幻影 淡出

在你优雅的幻影消逝之前

[tuː; tə] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [gleɪdz] ,
To **Mosellay's** **enchanted** **glades** **,**
到 - 迷人的 林间空地 ,

前往莫塞莱迷人的林间空地，

[briːð] [ɒn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] ['or] [maɪ][breɪn]
Breathe **on** **my** **lips** **,** **and** **o'er** **my** **brain**
呼吸 在 我的 嘴唇 , 和 超过 我的 脑

对着我的嘴唇，对着我的大脑呼吸

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][tʃaɪld] , [huːz] [peɪn]
Some **comfort** **for** **thy** **child** **,** **whose** **pain**
一些 舒适 为了 你的 孩子 , 谁 疼痛

愿你孩子的痛苦得到些许安慰

[straɪvz] [æz; əz][juː; jʊ] [strəʊv] , [bʌt; bət] [straɪvz] [ɪn][veɪn] .
Strives **as** **you** **strove** **,** **but** **strives** **in** **vain** **.**
努力 作为 你 努力 , 但 努力 在 徒劳 .

他像你一样努力，但却徒劳无功。

[wen] ['sʌndaʊn] [sets][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn]['faɪə(r)] ,
When **sundown** **sets** **the** **world** **on** **fire** **,**
什么时候 日落 套 这 世界 在 火 ,

当夕阳西下，世界燃起熊熊烈火

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] ['laɪə(r)]
The **music** **of** **the** **Master's** **lyre**
这 音乐 的 这 硕士学位 竖琴

大师竖琴的音乐

['dedən] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)] .
Deadens **the** **ache** **of** **keen** **desire** **.**
死 这 疼痛 的 敏锐的 欲望 .

麻痹强烈欲望带来的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['riːdɪŋ] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['pɜːʃn] [peɪdʒ] ,
Reading **this** **painted** **Persian** **page** **,**
阅读 这 绘 波斯语 页 ,

阅读这幅波斯彩绘手稿，

[weə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
Where **,** **half** **a** **lover** **,** **half** **a** **sage** **,**
在哪里 , 一半 一个 情人 , 一半 一个 圣人 ,

那里，一半是情人，一半是智者，

[juː; jʊ] [bɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['gəʊldən][keɪdʒ] ,
You **built** **your** **heart** **a** **golden** **cage** **,**
你 建造 你的 心 一个 金的 笼 ,

你给自己的心建造了一座金笼，

[maɪ]['fænsi] , ['skɪmɪŋ] ['sʌðən] ['si:z] ,
My fancy , skimming southern seas ,
我的 想要 , 撇脂 南部 海域 ,

我的幻想，掠过南方的海洋，

['wɔndə] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [bri:z]
Wanders at twilight where the breeze
流浪者 在 暮 在哪里 这 微风

暮色中漫步，微风轻拂。

['flʌtə] [ðə; ði] [dɑ:k] ['pɒmɪgrænɪt] [tri:z] .
Flutters the dark pomegranate trees .
颤动 这 黑暗的 石榴 树木 .

黑石榴树微微摇曳。

[wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌltən] [ɪn] ['aʊə(r)] [dri:mz]
We all are sultans in our dreams
我们 全部 是 苏丹们 在 我们的 梦境

我们每个人在梦里都是苏丹

[ɒv; əv] ['ga:dnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gli:mz]
Of gardens where the sunlight gleams
的 花园 在哪里 这 阳光 闪光

阳光闪耀的花园

[ɒn] [f'eəɹe] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [stri:mz] ;
On fairer flowers and clearer streams ;
在 更公平 花朵 和 更清晰 溪流 ;

在更美丽的花朵和更清澈的溪流中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [dri:mz] [ai] [si:k] [maɪ] [həʊm]
And thus in dreams I seek my home
和 因此 在 梦境 我 寻找 我的 家

于是，我在梦中寻觅我的家

[weə(r)] [dɪm] [ʃiə'rɑ:z] , [dəʊm] ['ɑ:ftə(r)] [dəʊm] ,
Where dim Shiraz , dome after dome ,
在哪里 暗淡 设拉子 , 穹顶 后 穹顶 ,

昏暗的设拉子酒，一座又一座穹顶，

[smaɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ['sɪlvə(r)] [fəʊm] ;
Smiles on the water's silver foam ;
微笑 在 这 水的 银 泡沫 ;

水面上银色的泡沫上浮现出笑容；

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz] , [wɪð] ['tɪŋklɪŋ] [fi:t]
The dancing girls , with tinkling feet
这 跳舞 女孩们 , 和 叮叮当当 脚

跳舞的女孩们，脚步轻快地跳着舞

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] ['gɑ:mənts] , [bi:t]
And many - coloured garments , beat
和 许多 - 有色 服装 , 打

还有五彩缤纷的服装，节拍

[ðeə(r)] [drʌmz] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [stri:t] ;
Their drums adown the twisted street ;
他们的 鼓 向下 这 扭曲 街道 ;

他们的鼓声沿着蜿蜒的街道传来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['revl] [sweɪz] [ə'lɒŋ] ,
And **while** **the** **revel** **sways** **along** **,**
和 尽管 这 陶醉 摇摆 沿着 ,

当狂欢的气氛继续蔓延时，

[ðə; ði] ['sentɪd] , ['flaʊə(r)] - [kraʊnd] , ['lɑ:fɪŋ] [θrɒŋ]
The **scented** **,** **flower** **-** **crowned** **,** **laughing** **throng**
这 香味 , 花 - 加冕 , 笑 人群

香气袭人、头戴花冠、欢声笑语的人群

[si:m] [pɑ:t] [ænd; ənd] ['pɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒŋ] .
Seem **part** **and** **parcel** **of** **thy** **song** **.**
似乎 部分 和 包裹 的 你的 歌曲 .

似乎是你歌声中不可或缺的一部分。

['hɑ:fɪz] , [naɪts] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['eɪndʒəls] [swi:p]
Hafiz **,** **night's** **rebel** **angels** **sweep**
哈菲兹 , 夜晚 反叛 天使 扫

哈菲兹，夜之叛逆天使席卷而来

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] ; [ai] [pledʒ] [ju:; jʊ] [di:p] ,
Across **the** **sun** **;** **I** **pledge** **you** **deep** **,**
穿过 这 太阳 ; 我 保证 你 深的 ,

跨越太阳；我向你深情承诺，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['saɪɪŋ] , [sɪŋk] [tu:; tə] [sli:p] .
And **smiling** **,** **sighing** **,** **sink** **to** **sleep** **.**
和 微笑 , 叹息 , 下沉 到 睡觉 .

然后微笑，叹息，沉沉睡去。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['meməri] .
MEMORY **.**
记忆 .

记忆。

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [lʌvz]
Sitting **silent** **in** **the** **twilight** **,** **faces** **of** **my** **former** **loves**
坐着 沉默的 在 这 暮 , 面孔 的 我的 以前的 爱

暮色中静静地坐着，看着我昔日爱人的脸庞。

[fləʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fænsi] ['sɒftli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] .
Float **about** **my** **fancy** **softly** **,** **like** **a** **silver** **flight** **of** **doves** **.**
漂浮 关于 我的 想要 轻轻 , 喜欢 一个 银 航班 的 鸽子 .

像一群银色的鸽子，轻柔地飘荡在我的幻想中。

[braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] ,
Brighter **than** **the** **stars** **of** **heaven** **is** **the** **shining** **of** **their** **eyes** **,**
更亮 比 这 明星 的 天堂 是 这 灼灼 的 他们的 眼睛 ,

他们的眼睛比天上的星星还要明亮。

[s'wi:tər] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
Sweeter **are** **their** **angel** **voices** **than** **the** **speech** **of** **Paradise** **.**
更甜 是 他们的 天使 声音 比 这 演讲 的 天堂 .

他们的天使之声比天堂的言语还要甜美。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['wɪntə(r)][ɪn][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ;

I	am	old	and	grey	and	weary	,	winter	in	my	blood	and	brain	;
我	是	老的	和	灰色的	和	厌倦	,	冬天	在	我的	血	和	脑	;

我年老体衰，头发花白，疲惫不堪，血液和大脑里都充满了冬天的气息；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] ['fæntəmz] ['kʌndʒə(r)][ʌp][maɪ] [juːθ] [ə'gen] .

But	to	-	night	these	haunting	phantoms	conjure	up	my	youth	again	.
但	到	-	夜晚	这些	令人难忘	幻影	变戏法	向上	我的	青年	再次	.

但今晚，这些萦绕不去的幻影又唤起了我的青春岁月。

['lʌvɪŋli] [ai] [neɪm] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [gˈɜːlz] ,

Lovingly	I	name	them	over	,	all	that	world	of	gracious	girls	,
深情地	我	姓名	他们	超过	,	全部	那	世界	的	亲切	女孩们	,

我满怀爱意地念出她们的名字，所有那些优雅的女孩们，

['ɑːmənd] - [aɪd] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] - ['bʊzəmd] , [laɪk][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['strɪŋɪŋ] [pɜːlz] .

Almond	-	eyed	and	jasmine	-	bosomed	,	like	a	poet	stringing	pearls	.
杏仁	-	眼睛	和	茉莉花	-	丐	,	喜欢	一个	诗人	串	珍珠	.

杏眼，茉莉花胸，宛如诗人串起珍珠。

[ɪn][maɪ]['træŋkwɪl] ['saɪprəs] [meɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] ,

In	my	tranquil	cypress	mazes	just	outside	the	sleepy	town	,
在	我的	宁静	柏	迷宫	只是	外部	这	困	镇	,

在我那宁静的柏树迷宫里，就在这座沉睡小镇的郊外，

[bluːmz] [ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['lɪliz] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] .

Blooms	a	tribe	of	laughing	lilies	fairer	than	a	kingly	crown	.
花朵	一个	部落	的	笑	百合花	更公平	比	一个	王者	王冠	.

盛开着一群欢笑的百合花，比王冠还要美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['evri] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['greɪʃəs] [neɪm] ,

Every	lily	in	the	garden	wears	a	woman's	gracious	name	,
每一个	百合	在	这	花园	穿着	一个	女性的	亲切	姓名	,

花园里的每一朵百合花都承载着一位女士的优雅名字。

['evri] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][set][maɪ]['spɪrɪt][wʌns] [əˈfleɪm] ;

Every	lily	in	the	garden	set	my	spirit	once	aflame	;
每一个	百合	在	这	花园	放	我的	精神	一次	燃烧	;

花园里的每一朵百合花都曾点燃我的心；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðæt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['skeəsli] ['wai,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

And	amongst	that	throng	of	lilies	scarcely	whiter	than	his	hair	,
和	在	那	人群	的	百合花	几乎	更白	比	他的	头发	,

在那片比他头发还要白的百合花丛中，

['hɑːfɪz][sɪts][ænd; ənd] [driːmz] [æt; ət] ['sʌnset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][feə(r)] ;

Hafiz	sits	and	dreams	at	sunset	of	the	flowers	no	longer	fair	;
哈菲兹	坐着	和	梦境	在	日落	的	这	花朵	不	更长	公平的	;

哈菲兹坐在夕阳下，梦见那些不再美丽的花朵；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [huːm] [ai] ['wəːʃip] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

Of	the	sweethearts	dead	and	buried	whom	I	worshipped	long	ago	,
的	这	甜心们	死的	和	埋葬	谁	我	崇拜	长的	前	,

在我很久以前崇拜的那些已故的恋人中，

[wen] [ðɪs] [bɪəd] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['seɪbl] [æz; əz][ðə; ði][sləʊ] .

When	this	beard	as	grey	as	ashes	was	as	sable	as	the	sloe	.
什么时候	这	胡须	作为	灰色的	作为	灰烬	曾是	作为	黑貂	作为	这	黑刺李	.

那时，这灰白如灰的胡须像黑刺李一样乌黑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ai] [wʊd] [wiːp] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv] [sɒŋ]
I would weep if I were wiser , but the idle child of song
我 会 哭泣 如果 我 是 更明智 , 但 这 闲置的 孩子 的 歌曲

如果我更睿智，我会哭泣，但那闲散的歌童

[liːvz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌlə; 'mʊlə] , ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['suːfi] [θrɒŋ] .
Leaves reflection to the Mullah , sorrow to the Sufi throng .
树叶 反射 到 这 毛拉 , 悲哀 到 这 苏菲派 人群 .

留给毛拉反思，留给苏菲信徒悲伤。

[ˌeɪ 'em][ai] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈhɜːs]
Am I wrong to be contented in the sunlight to rehearse
是 我 错误的 到 是 满足 在 这 阳光 到 排练

我难道不应该在阳光下排练，并以此为乐吗?

['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɪn][maɪ] ['hʌni] - ['leɪdn] [vɜːs] ?
Pleasant tales of love and lovers in my honey - laden verse ?
令人愉快的 故事 的 爱 和 恋人 在 我的 蜂蜜 - 满载 诗 ?

我的诗句中充满了甜蜜的爱情故事和恋人情愫?

[waɪl] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['klʌstəz] [drɪps] ,
While the vinepress with the life - blood of the purple clusters drips ,
尽管 这 - 和 这 生活 - 血 的 这 紫色的 集群 滴 ,

当盛满紫色葡萄串生命之血的葡萄藤汁液滴落时，

[ai] [fə'get] [haʊ] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [slɪps] ,
I forget how slowly , surely , day by day to darkness slips ,
我 忘记 如何 缓慢地 , 一定 , 天 经过 天 到 黑暗 滑倒 ,

我忘记了黑暗是如何缓慢、坚定地、日复一日地滑落的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['hiːdləs] [haʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [dʒɑː(r)] ,
Heedless how beyond the gateway in the field the nations jar ,
鲁莽 如何 超过 这 网关 在 这 场地 这 国家 罐 ,

不顾国界线之外田野中各国的震颤，

[hænd][ɒn] [θrəʊt] [ænd; ənd][hænd][ɒn]['seɪbə(r)][ɪn][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [leɪnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Hand on throat and hand on sabre in the trampled lanes of war .
手 在 喉 和 手 在 军刀 在 这 践踏 车道 的 战争 .

在战火蹂躏的道路上，一只手掐着喉咙，一只手握着军刀。

[ɑː] ! - [tɪz]['betə(r)][ɒn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)][bæŋk][tuː; tə][laɪ] [rɪˈklaɪnd] ,
Ah ! ' tis better on this pleasant river bank to lie reclined ,
啊 ! - 的 更好的 在 这 令人愉快的 河 银行 到 说谎 斜倚 ,

啊！躺在这宜人的河岸边真是太舒服了。

[waɪl] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][əʊld] [əˈfekʃən] [fɪl] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
While the ghosts of old affections fill the harem of my mind .
尽管 这 鬼魂 的 老的 情感 充满 这 后宫 的 我的 头脑 .

而旧日恋情的幽灵却充斥着我的思绪。

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [læs] , ['hɑːfɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [həʊld]
Think no more of love and lasses , Hafiz ; you can scarcely hold
思考 不 更多的 的 爱 和 姑娘们 , 哈菲兹 ; 你 能 几乎 抓住

哈菲兹，别再想爱情和姑娘了；你几乎无法掌控

[ðə; ði] [kə'rɑːn] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
The Koran with trembling fingers .
这 《古兰经》 和 发抖 手指 .

颤抖的手指捧着《古兰经》。

['hɑːfɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
Hafiz , you are growing old .
哈菲兹 , 你 是 生长 老的 .

哈菲兹，你老了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[eld] .
ELD .
田野 .

ELD。

['hɑːfɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ;
Hafiz , you are growing old ;
哈菲兹 , 你 是 生长 老的 ;

哈菲兹，你老了；

['hɑːfɪz] , [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ə'bændən]
Hafiz , all the girls abandon
哈菲兹 , 全部 这 女孩们 放弃

哈菲兹，所有女孩都离开了

[bɑːrdz] [huːz] [blʌd] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] ,
Bards whose blood is getting cold ,
吟游诗人 谁 血 是 获得 寒冷的 ,

吟游诗人的血液开始变得冰冷

[bɑːrdz] [huːm] [taɪm] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] .
Bards whom Time has laid his hand on .
吟游诗人 谁 时间 有 铺设 他的 手 在 .

被时间眷顾的吟游诗人。

[ɔːl][ðə; ði] ['meri] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [sʌŋ]
All the merry songs you sung
全部 这 欢乐 歌曲 你 唱

你唱过的所有欢快的歌

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
In the days when you were young ,
在 这 天 什么时候 你 是 年轻的 ,

在你年轻的时候，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt]
Are not worth a feather's weight
是 不是 值得 一个 羽毛的 重量

一文不值

[tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][fɪst][ɒv; əv] [feɪt]
To arrest the fist of Fate
到 逮捕 这 拳头 的 命运

阻止命运之拳

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔg][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ɒn] .
When it jogs your shifting sand on .
什么时候 它 慢跑 你的 转变 沙 在 .

当他推动你流动的沙子前进时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['hɑːfɪz] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ]
Hafiz , though a tinge of grey
哈菲兹 , 尽管 一个 色调 的 灰色的

哈菲兹，虽然带着一丝灰色

[ʃeɪmz] [ðə; ði] [lɒks] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪbl] ,
Shames the locks that once were sable ,
耻辱 这 锁 那 一次 是 黑貂 ,

使曾经乌黑的头发蒙羞，

[drɪŋk] [ænd; ənd] [lɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] ,
Drink and laugh the world away ,
喝 和 笑 这 世界 离开 ,

尽情畅饮欢笑，忘却尘世烦扰。

[sweə(r)] [ðæt] - [ə; eɪ] ['haʊsˌwaɪfs] ['feɪb(ə)l] ;
Swear that eld's a housewife's fable ;
发誓 那 - 一个 家庭主妇的 寓言 ;

我发誓，那段故事是家庭主妇的寓言；

[vaʊ] [ðæt] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jɔːz]
Vow that youth is always yours
发誓 那 青年 是 总是 你的

誓言青春永驻

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [geɪt] [ə'ljuə] ,
While the graceful gait allures ,
尽管 这 优美 步态 诱惑 ,

虽然她优雅的步态很迷人，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [hɔːnt] [ðə; ði] [rəʊz] ,
While the perfume haunts the rose ,
尽管 这 香水 闹鬼的地方 这 玫瑰 ,

香水萦绕在玫瑰花上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['bɔːlsəm] [fləʊz]
While a ruddy balsam flows
尽管 一个 红润 香脂 流量

当一株红润的香脂树流淌时

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flægən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
From the flagon on the table .
从 这 酒壶 在 这 桌子 .

从桌上的酒壶里。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ,
Just a word within your ear ,
只是 一个 单词 之内 你的 耳朵 ,

只是在你耳边轻声说一句话，

['hɑːfɪz] : [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] ['kriːtʃə(r)]
Hafiz : you're a craven creature
哈菲兹 : 你是 一个 懦夫 生物

哈菲兹：你真是个胆小鬼

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [teə(r); tɪə]
If you waste a single tear
如果 你 浪费 一个 单身的 撕

如果你浪费了一滴眼泪

[ɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['evri] ['fi:tʃə(r)]
On the thought that every feature
在 这 想法 那 每一个 特征

考虑到每个特征

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [feɪs] [ə; eɪ][meɪd]
Of the fairest face a maid
的 这 最公平 脸 一个 女佣

一位拥有最美丽容颜的少女

['evə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði][sʌn][mʌst; məst] [feɪd] ;
Ever showed the sun must fade ;
曾经 显示 这 太阳 必须 褪色 ;

太阳终会落山，这是不争的事实;

['rɑ:ðə(r)][bɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [weɪ]
Rather bid your mistress weigh
相当 出价 你的 情妇 称重

不如让你的情妇称重

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:tiz] ['bærən] [steɪ] ,
Youth and beauty's barren stay ,
青年 和 美的 荒芜 停留 ,

青春与美貌的荒芜，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)]['les(ə)n] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
And a wiser lesson teach her .
和 一个 更明智 课 教 她 .

并给她上一堂更明智的课。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ;
Tell her youth was made for love ;
告诉 她 青年 曾是 制成 为了 爱 ;

告诉她，青春是为了爱情而存在的;

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][waɪn][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ;
Tell her wine was made for drinking ;
告诉 她 葡萄酒 曾是 制成 为了 喝 ;

告诉她，葡萄酒是用来喝的;

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Tell her that in heaven above
告诉 她 那 在 天堂 多于

告诉她，在天堂里

[mɑ:'mu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪŋkɪŋ]
Mahmoud and his saints are winking
马哈茂德 和 他的 圣徒 是 眨眼

马哈茂德和他的圣徒们在眨眼

[æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən][dʒest][ɒv; əv] [ju:θ] ;
At the golden jest of youth ;
在 这 金的 笑话 的 青年 ;

在青春的金色玩笑中;

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪzdəmz] ['waɪzɪst] [tru:θ]
Tell her wisdom's wisest truth
告诉 她 智慧的 最明智的 真相

告诉她智慧中最真挚的真理

[ɪz] , [biː; bi] ['meri] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Is , be merry while you may ,
是 , 是 欢乐 尽管 你 可能 ,

就是，趁现在还能快乐的时候尽情快乐吧。

[siːs] [rɪ'gretɪŋ] ['jestədeɪ] ,
Cease regretting yesterday ,
停止 后悔 昨天 ,

不要再后悔昨天的事了。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['θɪŋkɪŋ] .
Or about to - morrow thinking .
或者 关于 到 - 明天 思维 .

或者在思考明天的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
LONG AGO .
长的 前 .

很久以前。

[ɔːl] [maɪ] [juːθs] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] ,
All my youth's desires are buried ,
全部 我的 青年的 欲望 是 埋葬 ,

我青春年少时的所有愿望都已埋葬。

[iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [greɪv] ;
Each within its narrow grave ;
每个 之内 它是 狭窄的 严重 ;

每个都困在自己狭窄的墓穴里;

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ['ferid]
Long ago their ghosts were ferried
长的 前 他们的 鬼魂 是 渡船

很久以前，他们的亡灵被摆渡走了

['or] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [weɪv] ;
O'er Jaihun's enchanted wave ;
超过 - 迷人的 海浪 ;

越过 Jaihun 的迷人波浪;

[waɪld] [æm'bɪʃənz] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Wild ambitions bright and brave ,
荒野 抱负 明亮的 和 勇敢的 ,

远大的抱负，光明而勇敢，

[lʌvz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɜːv] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
Loves that made me serve a slave ,
爱 那 制成 我 服务 一个 奴隶 ,

让我甘愿为奴的爱情

[ɔːl] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] [snəʊ]
All have slipped away like snow
全部 有 滑倒了 离开 喜欢 雪

一切都像雪一样悄然消逝。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[stɑːz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ] [dɪ'laɪtɪd]
Stars in which my youth delighted
星星 在 哪个 我的 青年 高兴极了

我青春时代所钟爱的星空

['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bænd] ,
Vanish from the heavenly band ,
消失 从 这 天上 乐队 ,

从天上的乐队中消失吧,

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd]
And I wander a benighted
和 我 漫步 一个 夜幕降临

我徘徊在夜色中

['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][lænd] ;
Stranger in a stranger land ;
陌生人 在 一个 陌生人 土地 ;

异乡异客;

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [left] [tuː; tə][stænd]
There is no one left to stand
那里 是 不 一 左边 到 站立

已经没有人能站出来了。

[baɪ][maɪ][saɪd][ɔː(r)] [teɪk] [maɪ][hænd] ,
By my side or take my hand ,
经过 我的 边 或者 拿 我的 手 ,

在我身边，或者牵着我的手,

[ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ai] ['wəːʃip] [səʊ]
Of the friends I worshipped so
的 这 朋友们 我 崇拜 所以

我如此崇拜的朋友们

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[wʌn] [swiːt] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
One sweet name of all the number
一 甜的 姓名 的 全部 这 数字

所有数字中最甜美的名字

[hɔːnt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,
Haunts the chambers of my brain ,
闹鬼的地方 这 房间 的 我的 脑 ,

它萦绕在我脑海的各个角落,

[wʌn] [swiːt] [ʃeɪp] [dis'təːb] [maɪ]['slʌmbə(r)] ,
One sweet shape disturbs my slumber ,
一 甜的 形状 扰乱 我的 睡眠 ,

一个甜美的身影扰乱了我的睡眠,

[lʌvd] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] .
Loved too well and loved in vain .
喜爱 也 出色地 和 喜爱 在 徒劳 .

爱得太深，却徒劳无功。

[ɑː] , - !
Ah , Ferangis !
啊 , - !

啊，费朗吉斯！

[gɪv] [əˈgen]
give again
给 再次

再次给予

[hɑːf][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] , [ɔːl][ðə; ði][peɪn] ,
Half the pleasure , all the pain ,
一半 这 乐趣 , 全部 这 疼痛 ,

一半的快乐，所有的痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ]
That my boyhood used to know
那 我的 童年 用过的 到 知道

我童年时代就知道这一点

[lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] : [ai][mʌst; məst][rɪˈembə(r)]
These are dreams : I must remember
这些 是 梦境 : 我 必须 记住

这些都是梦：我必须记住

[ðæt] [maɪ] [ˈjuːθfl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
That my youthful days are dead ,
那 我的 青春 天 是 死的 ,

我的青春岁月已经逝去。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪgə(r)] [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)]
That the rigours of December
那 这 严酷 的 十二月

十二月的严酷

[ˈgrɪzl] [iːn] [ə; eɪ]['poʊɪts] [hed] .
Grizzle e'en a poet's head .
灰色 e'en 一个 诗人的 头 .

即使是诗人的头颅也会灰白。

[gɒn] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ded] [ɪz] [ded] ,
Gone is gone , and dead is dead ,
已消失 是 已消失 , 和 死的 是 死的 ,

逝者已矣，死者已矣。

[ænd; ənd][nəʊ]['rəʊzɪz] [bluːm] [æz; əz] [red]
And no roses bloom as red
和 不 玫瑰 盛开 作为 红色的

没有哪朵玫瑰能像它一样红艳。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊzɪz] [juːst] [tuː; tə] [bləʊ]
As the roses used to blow
作为 这 玫瑰 用过的 到 吹

就像玫瑰花曾经吹拂过一样

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['swɒləʊ]
Though my eyes pursue the swallow
尽管 我的 眼睛 追求 这 吞

我的目光追随着燕子

[æz; əz][hiː; hi] ['trævlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
As he travels towards the sun ,
作为 他 旅行 向 这 太阳 ,

当他朝着太阳前进时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[eɪdʒd] [lɪmz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
Aged limbs refuse to follow
老年人 四肢 拒绝 到 跟随

年迈的肢体拒绝跟随

[weə(r)] [ðə; ði] ['fænsiz] ['laɪtli] [rʌn] .
Where the fancies lightly run .
在哪里 这 幻想 轻轻 跑步 .

幻想自由驰骋的地方。

['hɑːfɪz] , [siːs] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] ,
Hafiz , cease , the game is done ,
哈菲兹 , 停止 , 这 游戏 是 完毕 ,

哈菲兹，住手，游戏结束了。

[laɪfs] [fæn'tæstɪk] [rəʊb] [ɪz] [spʌn] ;
Life's fantastic robe is spun ;
生活的 极好的 长袍 是 旋转 ;

生命的奇妙长袍已然纺织完毕;

[feɪt] [mɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gəʊ]
Fate marked out the way to go
命运 标记 出去 这 方式 到 去

命运已指明了前进的方向

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənət] , [maɪ] ['pəʊɪt] ,
You were passionate , my poet ,
你 是 热情的 , 我的 诗人 ,

我的诗人，你曾充满热情。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] - ['gəʊldən] [dɔːn] ;
In your manhood's golden dawn ;
在 你的 - 金的 黎明 ;

在你男子气概的金色黎明;

[siːzd] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Seized the seed of life to sow it
查获 这 种子 的 生活 到 母猪 它

抓住生命的种子去播种它

[ɒn] [ðə; ði] ['tju:lɪp] - ['tɪntɪd] [lɔ:n] ;
On the tulip - tinted lawn ;
在 这 郁金香 - 有色 草地 ;

在郁金香色的草坪上;

[naʊ] [ju:; jʊ] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [jɔ:n] ,
Now you sit at home and yawn ,
现在 你 坐 在 家 和 打哈欠 ,

现在你坐在家里打哈欠,

['wɪðəd] , ['grɪzld] , [bent] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
Withered , grizzled , bent and drawn ,
干枯 , 斑白 , 弯曲 和 绘制 ,

枯槁、灰白、佝偻、憔悴

[baɪ] [ðə; ði] [hɑ:θ] : [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [ɪts] [gləʊ]
By the hearth : you scorned its glow
经过 这 炉 : 你 被鄙视 它是 辉光

在炉火旁：你轻蔑了它的光芒

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɒt] [ɪz] [left] ?
What is left ?
什么 是 左边 ?

还剩下什么?

[ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,
a sigh , a shudder ,
一个 叹 , 一个 不寒而栗 ,

一声叹息，一次颤抖，

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊl]
For my past , and for the goal
为了 我的 过去的 , 和 为了 这 目标

为了我的过去，也为了这个目标

[weə(r)] , [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] ,
Where , a boat without a rudder ,
在哪里 , 一个 船 没有 一个 舵 ,

哪里，一艘没有舵的船，

[drɪfts] [maɪ] ['tempɪst] - ['trʌbld] [səʊl] ;
Drifts my tempest - troubled soul ;
漂移 我的 暴风雨 - 麻烦 灵魂 ;

我的灵魂在风暴中漂泊;

[ɑ:] ! [dɛθs] ['eɪndʒl] , ['teɪkɪŋ] [təʊl] ,
Ah ! death's angel , taking toll ,
啊 ! 死亡人数 天使 , 采取 收费 ,

啊！死神天使，正在夺走生命。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [bəʊl]
Shall I find within thy bowl
将 我 寻找 之内 你的 碗

我能否在你的碗中找到什么

['betə(r)] [waɪn] [ðæn; ðən] [juːst] [tuː; tə] [fləʊ]
Better **wine** **than** **used** **to** **flow**
更好的 葡萄酒 比 用过的 到 流动

比以前流淌的葡萄酒更好

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
Long **ago** **?**
长的 前 ?

很久以前?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['vænəti] .
VANITY .
虚荣 .

虚荣。

[aɪ] [dremt] [ɔːl] [naɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [kə'res] ;
I dreamt all night of your cold caresses ;
我 梦见 全部 夜晚 的 你的 寒冷的 爱抚 ;

我整夜梦见你冰冷的爱抚;

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [frəʊz] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [laɪk] [fleɪks]
Your kisses froze on my lips like flakes
你的 吻 冻住了 在 我的 嘴唇 喜欢 薄片

你的吻像冰屑一样冻结在我的嘴唇上

[ɒv; əv] ['pɪtiləs] [snəʊ] [ðæt] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [breɪks]
Of pitiless snow that chills and breaks
的 无情 雪 那 寒意 和 休息

无情的雪，寒冷刺骨

[ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] [sneəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɒmbə(r)] ['tresɪz] .
The warm heart snared in your sombre tresses .
这 温暖的 心 被困 在 你的 阴沉 头发 .

温暖的心藏在你乌黑的秀发里。

[aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪvɪd] ['mɔːnɪŋ] ,
I woke with a groan in the livid morning ,
我 觉醒 和 一个 呻吟 在 这 铁青 早晨 ,

清晨，我呻吟着醒来，周围一片漆黑。

[grəʊn] [ænd; ənd][swɔː(r)][aɪ] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ]
Groaned and swore I would break away
呻吟 和 发誓 我 会 休息 离开

我呻吟着发誓要挣脱束缚

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'peɪ]
From the bitter bondage of love , and repay
从 这 苦的 束缚 的 爱 , 和 偿还

从爱情的苦涩束缚中解脱，并偿还

['lɑːftə(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [skɔːn] [wɪð] [skɔːn] .
Laughter with laughter , and scorn with scorning .
笑声 和 笑声 , 和 轻蔑 和 蔑视 .

以笑回应笑，以蔑视回应蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[eə(r)] [nuːn] [wɒz; wəz][hɒt][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [aɪ][met][juː; jʊ] ;
Ere **noon** **was** **hot** **in** **the** **heavens** **,** **I** **met** **you** **;**
埃雷 中午 曾是 热的 在 这 天 , 我 遇见 你 ;

在正午烈日当空之前，我遇见了你；

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][smaɪl][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ləʊ] !
You **had** **but** **to** **smile** **as** **you** **passed** **,** **and** **lo** **!**
你 有 但 到 微笑 作为 你 通过了 , 和 洛 !

你只需微笑着经过，瞧！

[aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [ə'gen] .
I **was** **your** **lover** **again** **.**
我 曾是 你的 情人 再次 .

我再次成为了你的爱人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿！

[heɪt] [juː; jʊ][ɔː(r)] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][kænt] [fə'get] [juː; jʊ] .
Hate **you** **or** **love** **you** **,** **I** **can't** **forget** **you** **.**
恨 你 或者 爱 你 , 我 不能 忘记 你 .

无论恨你还是爱你，我都无法忘记你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[kaɪf] .
KAIF **.**
卡伊夫 .

卡伊夫。

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] [mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [maɪn][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] ;
Mine **be** **the** **musk** **and** **the** **music** **,** **mine** **be** **the** **laughing** **girl** **;**
矿 是 这 麝香 和 这 音乐 , 矿 是 这 笑 女孩 ;

我要那麝香和音乐，我要那欢笑的少女；

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] ['æmpl] ['flægən] , [brɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] ;
Mine **be** **the** **ample** **flagon** **,** **brimmed** **with** **the** **blood** **of** **the** **vine** **;**
矿 是 这 充足 酒壶 , 满溢 和 这 血 的 这 藤 ;

我要那盛满葡萄汁的宽大酒壶；

[maɪn][ðə; ði][dɪ'væn] - , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [twɜːl] ;
Mine **the** **divan** **encushioned** **,** **watching** **the** **dancers** **twirl** **;**
矿 这 迪万 - , 观看 这 舞者 捻 ;

我躺在沙发上，看着舞者们旋转；

[maɪn][ðə; ði] - ['sɜːpənt] , ['briːðɪŋ] [ɪts][səʊl][dɪ'vaɪn] .
Mine **the** **narghili** **serpent** **,** **breathing** **its** **soul** **divine** **.**
矿 这 - 蛇 , 呼吸 它是 灵魂 神圣的 .

挖掘纳尔吉利水蛇，感受它神圣的灵魂呼吸。

['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['dʒʌgl] [wɪð] ['steɪtkrɑːft] , ['ʌðə(r)z][kæn; kən] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] ;
Others **can** **juggle** **with** **statecraft** **,** **others** **can** **lust** **for** **command** **;**
其他的 能 杂耍 和 治国之道 , 其他的 能 欲望 为了 命令 ;

有些人擅长治国之道，有些人则渴望掌控大局；

['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['envi] [ðeə(r)] ['feloʊz] ['wʊmən][ɔː(r)] ['vɪntɪdʒ] [ɔː(r)][gəʊld] ;
Others **can** **envy** **their** **fellows** **woman** **or** **vintage** **or** **gold** **;**
其他的 能 嫉妒 他们的 伙伴们 女士 或者 优质的 或者 金子 ;

其他人可能会羡慕他们的同胞，比如女人、古董或黄金；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['ræŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪt(ə)l] , [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] [ɒv; əv] [lænd] ;
Others can wrangle for title , fight for a rood of land ;
其他的 能 争吵 为了 标题 , 斗争 为了 一个 rood 的 土地 ;

其他人可能会争夺所有权，为一罗德土地而战；

['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] .
Others think souls and bodies things to be bought and sold .
其他的 思考 灵魂 和 身体 事物 到 是 买 和 卖 .

另一些人则认为灵魂和肉体是可以买卖的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [gɒd] [gaɪdz] ;
Such as they are , God made them ; such as they are , God guides ;
这样的 作为 他们 是 , 上帝 制成 他们 ; 这样的 作为 他们 是 , 上帝 指南 ;

他们是什么样，是上帝创造的；他们是什么样，是上帝引导的；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)][tɑːsk] , [fɪl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'waɪl] ;
Such as they are , they do their task , fill place in the world awhile ;
这样的 作为 他们 是 , 他们 做 他们的 任务 , 充满 地方 在 这 世界 一会儿 ;

它们就是这样，它们完成自己的任务，在世界上占据一席之地；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv]
Such as they are , they eat and drink , and sleep on the breasts of
这样的 作为 他们 是 , 他们 吃 和 喝 , 和 睡觉 在 这 乳房 的
[ðeə(r)] [braɪdz] ;
their brides ;
他们的 新娘 ;

她们就这样吃喝玩乐，睡在新娘的胸膛上；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] ['sɪkən] [ænd; ənd] [daɪ] — [meɪ] ['dʒækliz; 'dʒækɔːlz] [ðeə(r)] [greɪvz] [dɪ'faɪl]
Such as they are , they sicken and die — may jackals their graves defile
这样的 作为 他们 是 , 他们 令人作呕 和 死 — 可能 豺狼 他们的 坟墓 亵渎
.
:
.

他们就这样生病死去——愿豺狼玷污他们的坟墓。

[aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] ,
I for my part am happy , I for my part am calm ,
我 为了 我的 部分 是 快乐的 , 我 为了 我的 部分 是 冷静的 ,

我个人感到高兴，我个人感到平静。

[aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [baɪ] ,
I for my part rejoice to the full in the hour that glideth by ,
我 为了 我的 部分 麾 到 这 满的 在 这 小时 那 滑行 经过 ,

而我，则无比欣喜地享受这转瞬即逝的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪn.jərdz] [bɑːm] ,
I for my part with all my heart delight in the vineyard's balm ,
我 为了 我的 部分 和 全部 我的 心 喜 在 这 葡萄园的 香脂 ,

我本人则由衷地喜爱葡萄园的芬芳，

[ai][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [lɑ:f] [tɪl] [maɪ]['məʊmənt] ['kɒmz] [tu:; tə][daɪ] .

I	for	my	part	will	love	and	laugh	till	my	moment	comes	to	die	.
我	为了	我的	部分	将要	爱	和	笑	直到	我的	片刻	来	到	死	.

至于我，我会一直爱着、笑着，直到生命终结。

[grɑ:nt][ˌem 'i:] , ['ælə; ə'lɑ:] , [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ; [grɑ:nt][ˌem 'i:] , ['ælə; ə'lɑ:] , [dɪ'zaɪə(r)] ;

Grant	me	,	Allah	,	digestion	;	grant	me	,	Allah	,	desire	;
授予	我	,	真主	,	消化	;	授予	我	,	真主	,	欲望	;

真主啊，请赐予我消化能力；真主啊，请赐予我欲望；

[grɑ:nt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [wɪð] ['ɑ:mənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] - ['sentɪd] [breθ] ;

Grant	me	a	mistress	with	almond	eyes	and	cinnamon	-	scented	breath	;
授予	我	一个	情妇	和	杏仁	眼睛	和	肉桂	-	香味	气息	;

赐予我一位拥有杏仁眼和肉桂香气的情妇；

[grɑ:nt][ˌem 'i:][ə; eɪ]['gəʊldən]['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪn.jərdz] ['faɪə(r)] ;

Grant	me	a	golden	vessel	filled	with	the	vineyard's	fire	;
授予	我	一个	金的	血管	已填	和	这	葡萄园的	火	;

赐予我一个盛满葡萄园火焰的金器；

[grɑ:nt][ˌem 'i:] , ['ælə; ə'lɑ:] , [ə; eɪ]['leɪzi][laɪf] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ə; eɪ]['leɪzi] [deθ] .

Grant	me	,	Allah	,	a	lazy	life	,	and	later	a	lazy	death	.
授予	我	,	真主	,	一个	懒惰的	生活	,	和	之后	一个	懒惰的	死亡	.

真主啊，请赐予我懒散的生活，以及懒散的死亡。

['dɪərɪst] , [ai][wʌns][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] ; ['dɪərɪst] , [ai][wʌns][wɒz; wəz] [jʌŋ] ;

Dearest	,	I	once	was	foolish	;	dearest	,	I	once	was	young	;
亲爱的	,	我	一次	曾是	愚蠢	;	亲爱的	,	我	一次	曾是	年轻的	;

亲爱的，我曾经愚蠢；亲爱的，我曾经年轻；

['dɪərɪst] , [ai][wʌns] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][maɪ][səʊl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs]

Dearest	,	I	once	would	have	sold	my	soul	for	the	price	of	a	passionate	kiss
亲爱的	,	我	一次	会	有	卖	我的	灵魂	为了	这	价格	的	一个	热情的	吻

;
;
;

亲爱的，我曾经愿意为了一个热烈的吻而出卖我的灵魂；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dɪərɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ]

Dearest	,	you	know	what	your	lover	was	when	the	songs	of	his	youth
亲爱的	,	你	知道	什么	你的	情人	曾是	什么时候	这	歌曲	的	他的	青年

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋ] ;

were	sung	;
是	唱	;

亲爱的，你知道你的爱人在青春岁月里歌唱时是什么样的人；

['dɪərɪst] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [dɪ'zɜ:vs] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl][fɔ:(r); fə(r)]['draɪvɪŋ][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] .

Dearest	,	the	devil	deserves	your	soul	for	driving	me	down	to	this	.
亲爱的	,	这	魔鬼	值得	你的	灵魂	为了	驾驶	我	向下	到	这	.

亲爱的，魔鬼应该得到你的灵魂，是他把我逼到这种地步的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
YOU **AND** **I** **.**
你 和 我 .

你和我。

[speə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['senʃə] , ['wɜːðiː] [frend] , [ɒn][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ;
Spare **your** **censures** **,** **worthy** **friend** **,** **on** **my** **love** **of** **drinking** **;**
空闲的 你的 谴责 , 值得 朋友 , 在 我的 爱 的 喝 ;

尊敬的朋友，请不要对我嗜酒的行为妄加指责；

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][ðə; ðiː] ['glɑːsɪz] ['klɪŋkɪŋ] .
Shut **your** **senses** **,** **if** **you** **please** **,** **to** **the** **glasses** **clinking** **.**
关闭 你的 感官 , 如果 你 请 , 到 这 眼镜 叮当声 .

请你屏蔽掉杯子碰撞的声音。

['əʊnli] , [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['prɪðiː] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːsɪz]
Only **,** **while** **you** **rest** **with** **me** **,** **prithee** **keep** **your** **curses**
仅有的 , 尽管 你 休息 和 我 , 普里西 保持 你的 诅咒

只是，当你与我同在休息时，请你保留你的诅咒。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [waɪn] , ['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] ['vɜːrsəz] .
For **some** **other** **fellow's** **wine** **,** **other** **fellow's** **verses** **.**
为了 一些 其他 同伴们 葡萄酒 , 其他 同伴们 诗句 .

为了别人的酒，别人的诗。

[baɪ] [wɒt] ['frenzi] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ['bɪtn] ?
By **what** **frenzy** **of** **reproof** **is** **your** **wisdom** **bitten** **?**
经过 什么 狂热 的 责备 是 你的 智慧 被咬 ?

你的智慧被怎样的责备狂潮所吞噬?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][sɪnz] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːm] ['rɪt(ə)n] ?
Are **the** **sins** **that** **I** **commit** **in** **your** **volume** **written** **?**
是 这 罪孽 那 我 犯罪 在 你的 体积 书面 ?

我所犯的罪孽是否都记录在你的册子里了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['tævən] [skɔː(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ðə; ðiː] ['rekənɪŋ] ;
If **I** **run** **a** **tavern** **score** **,** **you** **don't** **pay** **the** **reckoning** **;**
如果 我 跑步 一个 酒馆 分数 , 你 不 支付 这 清算 ;

如果我赢了酒馆大钱，你不用承担后果；

[ɪf] [ðə; ðiː]['ləʊtəs] - ['meɪdn] [nɒdz] , [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] [ʃiːz] ['bekənɪŋ] .
If **the** **Lotus** **-** **maiden** **nods** **,** **not** **to** **you** **she's** **beckoning** **.**
如果 这 莲花 - 少女 点头 , 不是 到 你 她是 招手 .

如果莲花少女点头，那她不是在向你招手。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [veɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?
Who **shall** **say** **behind** **the** **Veil** **which** **is** **good** **and** **evil** **?**
WHO 将 说 在后面 这 面纱 哪个 是 好的 和 邪恶的 ?

谁能说清帷幕后是善是恶?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dev(ə)l] ?
Who **shall** **say** **if** **you** **or** **I** **journey** **to** **the** **devil** **?**
WHO 将 说 如果 你 或者 我 旅行 到 这 魔鬼 ?

谁能说你我是否会走向魔鬼?

['veri] ['veərid] [lɔːz] [ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ]
Very **varied** **laws** **of** **life** **you**
非常 多种多样 法律 的 生活 你

生命中存在着各种各样的法则。

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][fɜːm][ɒn] ;

and	I	are	firm	on	;
和	我	是	公司	在	;

我对此立场坚定;

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [maɪ] [frend] , [ɪz][tekst] ?

Which	of	us	,	my	friend	,	is	text	?
哪个	的	我们	,	我的	朋友	,	是	文本	?

我的朋友，我们之中谁是文字?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈsɜːmən] ?

which	of	us	is	sermon	?
哪个	的	我们	是	讲道	?

我们之中谁是布道者?

[ˈevri] [ˈsəʊbə(r)][mæn][ɔː(r)] [drʌŋk] [siːk] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [aɪˈdiːəl] ;

Every	sober	man	or	drunk	seeks	his	soul's	ideal	;
每一个	清醒	男人	或者	醉	寻找	他的	灵魂的	理想的	;

每个清醒的人或醉酒的人都在追求自己灵魂的理想;

[ɪn][ðə; ði] [ˈtævən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒsk] [lʌv] [əˈlaɪk][ɪz][ˈriːəl] .

In	the	tavern	and	the	mosque	love	alike	is	real	.
在	这	酒馆	和	这	清真寺	爱	同样	是	真实的	.

在酒馆和清真寺里，爱情都是真实的。

[ˈpærədaɪs][ɪz][feə(r)] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ˈhev(ə)n]

Paradise	is	fair	indeed	;	but	this	side	of	heaven
天堂	是	公平的	的确	;	但	这	边	的	天堂

天堂的确美好；但天国的这一边却并非如此。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒɔɪ][ɪn] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] , [dʒɔɪ][ɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n] .

There	is	joy	in	noonday	sun	,	joy	in	shades	of	even	.
那里	是	喜悦	在	午	太阳	,	喜悦	在	色调	的	甚至	.

正午的阳光带来喜悦，均匀的光线也带来喜悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[biː; bi][nɒt] [ˈbəʊstfl] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [wen] [ˈmaʊntɪd]

Be	not	boastful	of	thy	worth	,	for	who	knows	when	mounted
是	不是	自夸	的	你的	值得	,	为了	WHO	知道	什么时候	安装

不要自夸你的价值，因为谁知道何时会坠落。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌm] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] ?

To	the	final	judgment	-	seat	how	his	sum	is	counted	?
到	这	最终的	判断	-	座位	如何	他的	和	是	计数	?

在最终审判台前，他的罪孽将如何被计算?

[ˌsæŋktɪˈməʊniəs] [fəʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [fɪld] [wɪð] [ˈmɒrəl] [ˈfreɪzɪz] ,

Sanctimonious	folk	like	you	,	filled	with	moral	phrases	,
伪善的	民间	喜欢	你	,	已填	和	道德	短语	,

像你这样道貌岸然、满口道德说教的人，

[meɪ] [biː; bi] [sent] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səˈpraɪz] , [ˈpækɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ˈbleɪzɪz] ;

May	be	sent	,	to	your	surprise	,	packing	off	to	blazes	;
可能	是	发送	,	到	你的	惊喜	,	包装	离开	到	火焰	;

出乎你意料的是，它可能会被送上火刑柱;

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊgz] [laɪk][ˌjuː ˈes] , [huː] [drɪŋk][eə(r)][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] [feɪl][ˌjuː ˈes] ,

While	poor	rogues	like	us	,	who	drink	ere	the	vintage	fail	us	,
尽管	贫穷的	流氓	喜欢	我们	,	WHO	喝	埃雷	这	优质的	失败	我们	,

而像我们这样的穷鬼，在佳酿消逝之前就把酒喝光了，

[meɪ] [biː; bi] [plʌkt] [tuː; tə]['pærədaɪs][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['eɪlhaʊs] .

May	be	plucked	to	Paradise	from	this	very	alehouse	.
可能	是	拨弦	到	天堂	从	这	非常	酒馆	.

也许就从这家酒馆里，就能升入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

CONSOLATION	.
安慰	.

安慰。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [juː'sʊf] , [ɪn] ['keɪnən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][kləʊz] ;

Weep	not	for	the	lost	Yusuf	,	in	Canaan	his	eyes	shall	close	;
哭泣	不是	为了	这	丢失的	优素福	,	在	迦南	他的	眼睛	将	关闭	;

不要为逝去的约瑟哭泣，他在迦南地将闭上双眼；

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['weɪstɪd]['gɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] .

Weep	not	for	your	wasted	garden	,	it	shall	blossom	like	the	rose	.
哭泣	不是	为了	你的	浪费	花园	,	它	将	开花	喜欢	这	玫瑰	.

不要为荒芜的花园哭泣，它终将像玫瑰一样绽放。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['revl] , [wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [tɪəz]

Weep	not	for	your	nights	of	revel	,	weep	not	for	your	days	of	tears
哭泣	不是	为了	你的	夜晚	的	陶醉	,	哭泣	不是	为了	你的	天	的	眼泪

,

,

,

不要为狂欢的夜晚哭泣，不要为泪流满面的日子哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pentəns] ['kænsəlz][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] .

For	an	hour's	repentance	cancels	all	the	sins	of	sixty	years	.
为了	一个	小时	悔改	取消	全部	这	罪孽	的	六十	年	.

一小时的忏悔可以洗净六十年的所有罪孽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wiːp] [nɒt] , [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] , [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːnz] ;

Weep	not	,	soul	with	sorrow	laden	,	once	again	the	spring	returns	;
哭泣	不是	,	灵魂	和	悲哀	满载	,	一次	再次	这	春天	返回	;

悲伤的灵魂，不要哭泣，春天终会再次来临；

['sɪŋə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['plænɪt][wʌns] [ə'gen] [ɪn]['hev(ə)n] [bɜːnz] .

Singer	of	the	night	,	your	planet	once	again	in	heaven	burns	.
歌手	的	这	夜晚	,	你的	行星	一次	再次	在	天堂	烧伤	.

夜之歌者，你的星球在天堂再次燃烧。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪhʊdz] ['pæʃ(ə)nz] , [wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [juːθs] [dɪ'speə(r)]

Weep	not	for	your	boyhood's	passions	,	weep	not	for	your	youth's	despair
哭泣	不是	为了	你的	童年	激情	,	哭泣	不是	为了	你的	青年的	绝望

;

;

;

不要为童年的激情而哭泣，不要为青春的绝望而哭泣；

['evri] ['poʊɪts] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] .

Every	poet's	heart	was	tangled	sometime	in	a	woman's	hair	.
每一个	诗人的	心	曾是	纠缠不清	有时	在	一个	女性的	头发	.

每个诗人的心都曾与女人的秀发纠缠过。

[wi:p] [nɒt] , ['wɒtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [ðaʊ] ['nevə(r)][kænst] [prɪ'veɪl]

Weep	not	,	watcher	for	to	-	morrow	,	that	thou	never	canst	prevail
哭泣	不是	,	观察者	为了	到	-	明天	,	那	你	绝不	罐	占上风

守望明日者啊，不要哭泣，因为你永远无法胜利。

[wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['si:krət] ['ʃraʊdɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] .

With	the	stars	to	tell	the	secret	shrouded	up	behind	the	Veil	.
和	这	明星	到	告诉	这	秘密	被遮蔽的	向上	在后面	这	面纱	.

群星将揭开面纱背后隐藏的秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wi:p] [nɒt] [ɪf] [laɪfs] ['glu:mi] ['pɑ:θweɪ] ['terifai] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [səʊl] ,

Weep	not	if	life's	gloomy	pathway	terrifies	your	wandering	soul	,
哭泣	不是	如果	生活的	阴沉	路径	令人恐惧	你的	漫游	灵魂	,

即使人生阴暗的道路令你漂泊的灵魂感到恐惧，也不要哭泣。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - , [nɒt][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [best] [tu:; tə][ðə; ði][gəʊl] .

For	the	byeway	,	not	the	highway	,	best	conducteth	to	the	goal	.
为了	这	-	,	不是	这	公路	,	最好的	进行	到	这	目标	.

通往终点的最佳途径是走小路，而不是走大路。

[wi:p] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] , [gri:v] [nɒt][æt; ət][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv][fəʊ] ;

Weep	not	for	the	loss	of	brother	,	grieve	not	at	the	gain	of	foe	;
哭泣	不是	为了	这	损失	的	兄弟	,	悲伤	不是	在	这	获得	的	敌人	;

不要为失去兄弟而哭泣，不要为敌人的胜利而悲伤；

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɪð] ['ælə; ə'lɑ:][bi:; bi]['æŋgri] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [bləʊ] ?

Would	you	with	Allah	be	angry	when	the	winds	of	winter	blow	?
会	你	和	真主	是	生气的	什么时候	这	风	的	冬天	吹	?

当寒风凛冽时，你会像真主一样愤怒吗?

[wi:p] [nɒt] , ['hɑ:fɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][nɒt][ɔ:l] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

Weep	not	,	Hafiz	,	poor	and	lonely	,	but	not	all	unhappy	man	,
哭泣	不是	,	哈菲兹	,	贫穷的	和	孤独	,	但	不是	全部	不开心	男人	,

哈菲兹，不要哭泣，你虽然贫穷孤独，但并非全然不幸。

[waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪfs] [æz; əz] [tru:] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ][ˌælkɒ'rɑ:n] .

While	your	life's	as	true	and	upright	as	ordained	by	Alkoran	.
尽管	你的	生活的	作为	真的	和	直立	作为	受戒	经过	阿尔科兰	.

只要你的生活像《古兰经》所规定的那样真实正直。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ləʊtəs] .

LOTUS	.
莲花	.

莲花。

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['ləʊtəs] - ['blɒsəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ri:ðz]

I	love	the	Lotus	-	blossom	when	it	wreathes
我	爱	这	莲花	-	开花	什么时候	它	花圈

我喜欢莲花盛开的样子。

[ɪts] ['peɪntɪd] [pet(ə)lz][ɪn][maɪ] ['swi:tˌhɑ:rts] ['tresɪz] ,
Its painted petals in my sweetheart's tresses ,
它是 绘 花瓣 在 我的 甜心的 头发 ,

它那彩绘的花瓣洒在我爱人的秀发上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [baɪ][ɪts]['əʊdə(r)] , [bri:ð]
And she , enchanted by its odour , breathes
和 她 , 迷人的 经过 它是 气味 , 呼吸

她被它的香气所吸引，深深地吸了一口气。

[sɒft] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [su:ð] [wɪð] [sɒft] [kə'res] .
Soft words of love , and soothes with soft caresses .
柔软的 字 的 爱 , 和 舒缓 和 柔软的 爱抚 .

温柔的情话，轻柔的抚摸。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['ləʊtəs] - ['blɒsəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][laɪz]
I love the Lotus - blossom when it lies
我 爱 这 莲花 - 开花 什么时候 它 谎言

我喜欢莲花躺卧时的样子。

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['wʊmən] ,
On the white bosom of a sleeping woman ,
在 这 白色的 怀 的 一个 睡眠 女士 ,

在熟睡女子的白皙胸脯上，

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['raɪzɪz][æz; əz][ðə; ði]['dri:mə(r)] [saɪz] ,
And falls and rises as the dreamer sighs ,
和 瀑布 和 上升 作为 这 梦想家 叹息 ,

随着做梦者的叹息，梦境时而落下，时而升起。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lʌvz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [jet] [hæz; həz][təʊld][tu:; tə][nəʊ][mæn] .
For that love's sake she yet has told to no man .
为了 那 爱的 清酒 她 然而 有 讲述 到 不 男人 .

为了这份爱情，她至今没有告诉任何男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['ləʊtəs] - ['blɒsəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [grəuz]
I love the Lotus - blossom , for it grows
我 爱 这 莲花 - 开花 , 为了 它 生长

我喜欢莲花，因为它生长.....

[ɒn][ə; eɪ][ləʊn] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['rɪvə(r)] ;
On a lone grave beside a silent river ;
在 一个 孤独 严重 旁 一个 沉默的 河 ;

在一条寂静的河流旁，一座孤零零的坟墓上；

[ðeə(r)] [maɪ] [ju:θs] ['mɪstrəs] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [rɪ'pəʊz] :
There my youth's mistress takes her last repose :
那里 我的 青年的 情妇 需要 她 最后的 休息 :

我年轻时的情人长眠于此：

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [heit] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
I loved , I hated , and I now forgive her .
我 喜爱 , 我 憎恨 , 和 我 现在 原谅 她 .

我曾爱过她，也曾恨过她，但现在我原谅她了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
PHILOSOPHY **FOR** **OTHERS** **.**
哲学 为了 其他的 .

为他人而设的哲学。

[sə'luːt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Salute **the** **summer** **,** **breathe** **the** **breath** **of** **God** **,**
礼炮 这 夏天 , 呼吸 这 气息 的 上帝 ,

向夏天致敬，呼吸上帝的气息，

[biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
Be **happy** **while** **you** **can** **,** **for** **by** **-** **and** **-** **by**
是 快乐的 尽管 你 能 , 为了 经过 - 和 - 经过

趁现在还能快乐的时候就快乐吧，因为以后就没那么快乐了。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [mʌst; məst] [daɪ] ,
You **that** **are** **now** **so** **full** **of** **life** **must** **die** **,**
你 那 是 现在 所以 满的 的 生活 必须 死 ,

你们这些现在如此充满活力的人，终将死去。

[ænd; ənd] [redə(r)] ['rəʊzɪz] ['blɒsəm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [sɒd] .
And **redder** **roses** **blossom** **from** **your** **sod** **.**
和 更红 玫瑰 开花 从 你的 草皮 .

你的草坪上会绽放出更红的玫瑰。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl]
Believe **me** **,** **brother** **,** **that** **behind** **the** **Veil**
相信 我 , 兄弟 , 那 在后面 这 面纱

相信我，兄弟，在面纱背后

[ə; eɪ] [hɑːp] [ɪz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
A **harp** **is** **touched** **,** **and** **one** **is** **singing** **to** **it**
一个 竖琴 是 感动 , 和 一 是 歌唱 到 它

有人拨动竖琴，开始对着它唱歌。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
A **song** **of** **counsel** **,** **if** **you** **only** **knew** **it** **;**
一个 歌曲 的 法律顾问 , 如果 你 仅有的 知道 它 ;

如果你知道，这是一首充满劝诫的歌；

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [lɪst] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] [sɒŋ] [prɪ'veɪl] ?
When **wilt** **thou** **list** **,** **and** **let** **that** **song** **prevail** **?**
什么时候 枯萎 你 列表 , 和 让 那 歌曲 占上风 ?

你何时才会听从安排，让这首歌广为传唱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɑːsk] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːfɪz] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [juː; jʊ]
Ask **not** **poor** **Hafiz** **to** **admonish** **you**
问 不是 贫穷的 哈菲兹 到 谏 你

不要让可怜的哈菲兹来告诫你

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwənt] , [wɪð] [huːm] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ,
With **whom** **you** **should** **frequent** **,** **with** **whom** **be** **drinking** **,**
和 谁 你 应该 频繁 , 和 谁 是 喝 ,

你应该经常和谁来往，和谁一起喝酒?

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['træŋkwɪl] ['θɪŋkɪŋ]
For **surely** **half** **an** **hour** **of** **tranquil** **thinking**
为了 一定 一半 一个 小时 的 宁静 思维

至少有半个小时的平静思考时间

[wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
Will teach you better what you ought to do .
将要 教 你 更好的 什么 你 应该 到 做 .

会更好地教你该怎么做。

[ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [æt; ət][lɑːst]
The road that leads us to the Friend at last
这 路 那 线索 我们 到 这 朋友 在 最后的

最终引领我们走向挚友的路

[ɪz][hɑːd][tuː; tə]['træv(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [temp'teɪʃ(ə)n] ;
Is hard to travel , full of fear , temptation ;
是 难的 到 旅行 , 满的 的 害怕 , 诱惑 ;

旅行很艰难，充满恐惧和诱惑；

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn]
But think , my brother , think of the elation
但 思考 , 我的 兄弟 , 思考 的 这 欣喜

但是想想，我的兄弟，想想那份喜悦

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [juːv] [pɑːst] .
In looking back along the road you've past .
在 寻找 后退 沿着 这 路 你已经 过去的 .

回望你走过的路。

[siːs] [ðɪs] [pə'pleksɪŋ] ['prɒbləm][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] ;
Cease this perplexing problem to revolve ;
停止 这 令人费解 问题 到 围绕 ;

停止围绕这个令人困惑的问题打转；

[hɪm][ðə; ði] [wɜːld] ['klʌtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgəz]
Him the world clutches with a thousand fingers
他 这 世界 离合器 和 一个 千 手指

全世界都用千根手指紧紧抓住他。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['lɪŋgəz]
Who on the pathway of his purpose lingers
WHO 在 这 路径 的 他的 目的 徘徊不去

谁会在实现目标的道路上徘徊不前?

[tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [sɒlv] .
To solve the riddle none were meant to solve .
到 解决 这 谜语 没有任何 是 意思是 到 解决 .

解开这个原本无人能够解开的谜题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [bləʊz] ,
For every flower that in the meadow blows ,
为了 每一个 花 那 在 这 草地 打击 ,

草地上每一朵盛开的花，

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [gɒd] ['əʊpənd][tuː; tə] [kən'fes] [ɒn]
Is like a book God opened to confess on
是 喜欢 一个 书 上帝 打开 到 承认 在

就像上帝打开一本书来忏悔一样。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] ['pɜːpəs] .
His secret purpose .
他的 秘密 目的 .

他的秘密目的。

[bʌt; bət][kænst] [riːd] [ðə; ðiː]['les(ə)n]
But canst read the lesson
但 罐 读 这 课

但能读懂这节课的内容。

[rɪt] [ɪn][ðə; ðiː]['pɜːp(ə)l][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðiː][rəʊz] ?
Writ in the purple petals of the rose ?
写 在 这 紫色的 花瓣 的 这 玫瑰 ?

写在紫色的玫瑰花瓣上?

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ]['hɑːfɪz] ! [ðaʊ] [ðæt] [tɔːk] [səʊ][waɪz]
And yet , O Hafiz ! thou that talkest so wise
和 然而 , 哦 哈菲兹 ! 你 那 最健谈的人 所以 明智的

然而，哦，哈菲兹！你这言辞如此睿智的人。

[ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Of prudence , and of patience , and compassion ,
的 谨慎 , 和 的 耐心 , 和 同情 ,

谨慎、耐心和同情心，

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n]
Thy heart is all on fire with foolish passion
你的 心 是 全部 在 火 和 愚蠢 热情

你心中燃起了愚蠢的激情。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː] [tɔː'mentɪŋ] [aɪz] .
For one fair face and two tormenting eyes .
为了 一 公平的 脸 和 二 折磨 眼睛 .

一张姣好的脸庞，却有着两只摄人心魄的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɪzdəm] .
WISDOM .
智慧 .

智慧。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['weɪnɪŋ] [rəʊz]
Weep not for the waning rose
哭泣 不是 为了 这 减弱 玫瑰

不要为凋零的玫瑰哭泣

[saɪ] [nɒt] [wen] [ðə; ðiː] [saʊθ] [wɪnd] [bləʊz] ,
Sigh not when the south wind blows ,
叹 不是 什么时候 这 南 风 打击 ,

南风吹拂时，不要叹息。

[draʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː][kæn; kən] ,
Drown reflection in the can ,
溺水 反射 在 这 能 ,

罐子里的倒影

['dɪsɪpeɪtɪd] ['mʌsəlmən] ;
Dissipated Mussulman ;
消散 穆斯林 ;

散漫的穆斯林；

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - .
By the waves of Rocknabad .
经过 这 波浪 的 - .

在罗克纳巴德的海浪边。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɛst] ,
If the truth must be confest ,
如果 这 真相 必须 是 集市 ,

如果真相必须被承认，

[juːθs] [ə; eɪ] ['dʒʌgl] , ['lʌvz] [ə; eɪ][dʒest] ,
Youth's a juggle , love's a jest ,
青年的 一个 杂耍 , 爱的 一个 笑话 ,

青春如杂耍，爱情如玩笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[laɪfs] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['kærəvæn] ,
Life's a comic caravan ,
生活的 一个 漫画 大篷车 ,

人生就像一场滑稽的旅行，

[ˌdɪskən'tentɪd] ['mʌsəlmən] ;
Discontented Mussulman ;
不满 穆斯林 ;

不满的穆斯林；

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - .
By the waves of Rocknabad .
经过 这 波浪 的 - .

在罗克纳巴德的海浪边。

[iːt] [jɔː(r); jə(r)] [krʌst] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] ,
Eat your crust and drink your wine ,
吃 你的 地壳 和 喝 你的 葡萄酒 ,

吃掉面包皮，喝掉葡萄酒。

[diːm] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
Deem the girl you love divine ,
认为 这 女孩 你 爱 神圣的 ,

视你爱的女孩为女神。

[meɪk] [juː; jʊ] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spæn] ,
Make you merry for a span ,
制作 你 欢乐 为了 一个 跨度 ,

让你快乐片刻，

[ˌfɪlə'sɒfɪk] ['mʌsəlmən] ;
Philosophic Mussulman ;
哲学 穆斯林 ;

哲学穆斯林；

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - .

By	the	waves	of	Rocknabad	.
经过	这	波浪	的	-	.

在罗克纳巴德的海浪边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

RENUNCIATION	.
放弃	.

放弃。

[ðʌs] [ˈælə; əˈlɑː] [meɪks] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] :

Thus	Allah	makes	proclamation	:
因此	真主	制作	公告	:

因此，真主宣告：

[jiː; ji] [ðæt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Ye	that	seek	for	peace	of	mind	,
叶	那	寻找	为了	和平	的	头脑	,

你们这些寻求内心平静的人，

[wɒt] [jiː; ji] [siːk] [wɪl] [ˈəʊnli][faɪnd]

What	ye	seek	will	only	find
什么	是的	寻找	将要	仅有的	寻找

你所寻求的，终将找到。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

In	the	word	renunciation	.
在	这	单词	放弃	.

在“放弃”一词中。

[mʌst; məst][aɪ] [spɪl] [ðə; ði][waɪn][aɪm] ['drɪŋkɪŋ] ,

Must	I	spill	the	wine	I'm	drinking	,
必须	我	洒	这	葡萄酒	我是	喝	,

我一定要把正在喝的酒洒出来吗?

[mʌst; məst][aɪ] ['præktɪs] [wɒt] [aɪ] [priːtʃ] ,

Must	I	practise	what	I	preach	,
必须	我	实践	什么	我	布道	,

我是否必须言行一致?

[eə(r)] [məˈhɑːmɪdz] [hænd] [wɪl] [riːtʃ]

Ere	Mohammed's	hand	will	reach
埃雷	穆罕默德的	手	将要	抵达

穆罕默德之手将触及

[aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ?

Out	to	save	my	soul	from	sinking	?
出去	到	节省	我的	灵魂	从	下沉	?

是为了拯救我即将沉没的灵魂吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[mʌst; məst][aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sɒft] [kəˈres] ,

Must	I	shrink	from	soft	caresses	,
必须	我	收缩	从	柔软的	爱抚	,

我是否应该畏惧温柔的爱抚?

[mʌst; məst][ai] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] ,
Must **I** **turn** **my** **eyes** **away** **,**
必须 我 转动 我的 眼睛 离开 ,

我是否必须移开视线?

[mʌst; məst][maɪ] [hɑːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪ]
Must **my** **heart** **no** **longer** **stay**
必须 我的 心 不 更长 停留

我的心难道就此不再停留了吗?

[ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] ?
In **the** **tangle** **of** **your** **tresses** **?**
在 这 纠纷 的 你的 头发 ?

你的秀发是不是乱糟糟的?

[tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] ; [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Talk **no** **more** **;** **I'll** **not** **believe** **it** **;**
讲话 不 更多的 ; 患病的 不是 相信 它 ;

别说了，我不相信。

[lʌv] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [swiːt] [tuː; tə] [luːz] ,
Love **is** **far** **too** **sweet** **to** **lose** **,**
爱 是 远的 也 甜的 到 失去 ,

爱情太美好，不该失去。

[ænd; ənd] [waɪl] [waɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kruːz] ,
And **while** **wine** **is** **in** **the** **cruse** **,**
和 尽管 葡萄酒 是 在 这 游轮 ,

当葡萄酒在船舱里时,

[baɪ][maɪ] [bɪəd] [aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
By **my** **beard** **I'll** **never** **leave** **it** **.**
经过 我的 胡须 患病的 绝不 离开 它 .

我发誓，我永远不会离开这里。

['hɑːfɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Hafiz **,** **if** **the** **dedication**
哈菲兹 , 如果 这 奉献

哈菲兹，如果献词

[ɒv; əv][ðaɪ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ]
Of **thy** **being** **must** **belong**
的 你的 存在 必须 属于

你的存在必定属于你

[ðʌs] [tuː; tə]['wʊmən] , [waɪn] , [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Thus **to** **woman** **,** **wine** **,** **and** **song** **,**
因此 到 女士 , 葡萄酒 , 和 歌曲 ,

因此，对于女人、美酒和歌声而言，

[siːs] [tuː; tə] [priːtʃ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
Cease **to** **preach** **renunciation** **.**
停止 到 布道 放弃 .

停止宣扬弃绝世俗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['ɑːftə(r)] - .
AFTER **RHAMAZAN** **.**
后 - .

斋月之后。

[θæŋk] ['ælə; ə'lɑ:] !
Thank **Allah** **!**
感谢 真主 !

感谢真主!

[ðə; ði][fɑ:st][ɪz]['əʊvə(r)] ;
the **fast** **is** **over** **;**
这 快速地 是 超过 ;

斋戒结束了;

[θæŋk] ['ælə; ə'lɑ:] !
Thank **Allah** **!**
感谢 真主 !

感谢真主!

[ðə; ði] [fi:st] [ɪz][hɪə(r)] ;
the **feast** **is** **here** **;**
这 盛宴 是 这里 ;

盛宴开始了;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [i:tʃ] ['dʒɒli]['lʌvə(r)]
And **at** **last** **each** **jolly** **lover**
和 在 最后的 每个 快乐的 情人

最后，每一位快乐的恋人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['kləʊvə(r)]
Of **the** **vintage** **lives** **in** **clover**
的 这 优质的 生活 在 三叶草

古老的生命在三叶草中延续

[θru:] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Through **the** **sweetest** **of** **the** **year** **.**
通过 这 最甜美的 的 这 年 .

度过一年中最甜蜜的时光。

[haɪd] [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] , ['saʊə(r)] [ə'setɪk] ;
Hide **thy** **visage** **,** **sour** **ascetic** **;**
隐藏 你的 面容 , 酸的 苦行僧 ;

隐藏你的面容吧，苦行僧;

[gəʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ðaɪ]['aʊə(r)][hæz; həz][pɑ:st] ;
Go **thy** **ways** **,** **thy** **hour** **has** **past** **;**
去 你的 方式 , 你的 小时 有 过去的 ;

走吧，你的时刻已过;

[waɪl] [ɔ:l] ['revələ] [pəʊ'etɪk]
While **all** **revellers** **poetic**
尽管 全部 狂欢者 诗意的

虽然所有狂欢者都很有诗意

[dʒɔɪn][ɪn]['ju:niən] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
Join **in** **union** **sympathetic** **,**
加入 在 联盟 交感神经 ,

加入同情者的联盟，

['drɪŋkɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [fɑ:st] .
Drinking **full** **and** **drinking** **fast** **.**
喝 满的 和 喝 快速地 .

喝饱，喝快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn'kɜ:(r)] [ri'prəutʃ]

Why	should	I	incur	reproaches
为什么	应该	我	招致	责备

我为何要遭受责备?

[ɪf] [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [stu:p] [ɒv; əv][waɪn] ?

If	I	like	a	stoup	of	wine	?
如果	我	喜欢	一个	圣汤	的	葡萄酒	?

如果我喜欢喝一大杯葡萄酒呢?

[θæŋk] ['ælə; ə'lɑ:] !

Thank	Allah	!
感谢	真主	!

感谢真主!

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz]

the	hour	approaches
这	小时	方法

时间临近。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒɒli]['tæpstə(r)] ['brəʊtʃɪz]

When	the	jolly	tapster	broaches
什么时候	这	快乐的	塔普斯特	胸针

当快乐的酒保敲响警钟时

['lɪkə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][dɪ'vaɪn] .

Liquor	more	than	half	divine	.
酒	更多的	比	一半	神圣的	.

酒中超过一半是神仙酒。

[hi:; hi] [ðæt] [dreɪnz] [ə; eɪ] ['di:snt] ['flægən]

He	that	drains	a	decent	flagon
他	那	排水沟	一个	体面的	酒壶

他喝光了一整瓶好酒

[æt; ət][ðə; ðɪ][waɪn] [haʊs] , [kæn; kən][ɪg'nɔ:(r)]

At	the	wine	house	,	can	ignore
在	这	葡萄酒	房子	,	能	忽略

在酒庄，可以忽略

[haʊ] [ðə; ðɪ] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['envɪ] [wæg][ɒn] .

How	the	tongues	of	envy	wag	on	.
如何	这	舌头	的	嫉妒	摇摆	在	.

嫉妒的舌头还在喋喋不休。

[θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [ðeə(r)] [deɪz] [mʌst; məst][dræg][ɒn] ,

Think	how	dull	their	days	must	drag	on	,
思考	如何	乏味的	他们的	天	必须	拖	在	,

想想他们的日子该有多么枯燥乏味，

[hu:] [rʌn] [ʌp][nəʊ][waɪn] - [haʊs] [skɔ:(r)] .

Who	run	up	no	wine	-	house	score	.
WHO	跑步	向上	不	葡萄酒	-	房子	分数	.

谁没有获得任何葡萄酒屋评分。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ləz] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

For	Allah's	illumination	,
为了	真主的	照明	,

为了真主的启示，

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['rəʊzi][taɪd] ,

Shining	on	this	rosy	tide	,
灼灼	在	这	红润	潮	,

沐浴在这片玫瑰色的浪潮中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[faindz][nəʊ] [smʌg] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
Finds no smug dissimulation ,
发现 不 踌躇满志 伪装 ,

没有发现任何自鸣得意的虚伪，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌreprəʊ'beɪʃən] ,
Calling out for reprobation ,
呼叫 出去 为了 非难 ,

呼吁谴责，

[feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [faʊl] [ˌɪn'saɪd] .
Fair without and foul inside .
公平的 没有 和 犯规 里面 .

外表公平，内里不公平。

[kliːn] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ]['sɪv(ə)l] ,
Clean our lives , our language civil ,
干净的 我们的 生活 , 我们的 语言 民用 ,

清洁我们的生活，使用文明的语言。

- [lɔː] [ˌʌndə'stʊd] ;
Alkoran's law understood ;
- 法律 理解 ;

理解了阿尔科兰的法律;

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][let][ðə; ði]['dev(ə)l]
And we never let the devil
和 我们 绝不 让 这 魔鬼

我们绝不让魔鬼得逞。

[kætʃ] [ˌjuː 'es] ['kɔːlɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ,
Catch us calling good things evil ,
抓住 我们 呼叫 好的 事物 邪恶的 ,

我们竟然会把好事说成坏事!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [gʊd] .
And the things of evil good .
和 这 事物 的 邪恶的 好的 .

以及邪恶之事和美好之事。

[wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv][maɪ] [kə'rauz]
Where's the harm of my carouses
在哪里? 这 伤害 的 我的 旋转木马

我的狂欢有什么害处呢?

[wɪð] [ðə; ði] ['vɪn.jərdz] ['sæŋgwɪn] [flʌd] ?
With the vineyard's sanguine flood ?
和 这 葡萄园的 乐观 洪水 ?

伴随着葡萄园的血红浪潮?

[ɪf] [ai] [drɪŋk] [tɪl] [dɔːn] [ə'raʊzɪz]
If I drink till dawn arouses
如果 我 喝 直到 黎明 唤起

如果我喝到天亮

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌfti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,
All the Muftis from their houses ,
全部 这 穆夫提斯 从 他们的 房屋 ,

所有穆夫提都从家中赶来。

[duː; də][ai][drɪŋk][maɪ] ['brʌðərz] [blʌd] ?
Do I drink my brother's blood ?
做 我 喝 我的 兄弟 血 ?

我该喝我哥哥的血吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['hɑːfɪz] , [siːs] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
Hafiz , cease thy soul to trouble
哈菲兹 , 停止 你的 灵魂 到 麻烦

哈菲兹，愿你的灵魂停止烦恼。

[wɪð] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] ;
With the wherefore and the how ;
和 这 因此 和 这 如何 ;

包括原因和方法;

[lɑːf] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ;
Laugh and love , for life's a bubble ;
笑 和 爱 , 为了 生活的 一个 气泡 ;

欢笑，去爱，因为人生如梦;

[drɪŋk] [tɪl] ['evriθɪŋ] [grəuz] ['dʌb(ə)l] ,
Drink till everything grows double ,
喝 直到 一切 生长 双倍的 ,

喝到万物都长一倍为止，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .
And the roses leave your brow .
和 这 玫瑰 离开 你的 眉头 .

玫瑰花瓣从你的额头凋落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['ləʊnli] .
LONELY .
孤独 .

孤独。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] , ['veri] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [stəʊl] [maɪ] [hɑːt]
I am lonely , very lonely , for the girl who stole my heart
我 是 孤独 , 非常 孤独 , 为了 这 女孩 WHO 偷窃 我的 心

我感到孤独，非常孤独，因为我想念那个偷走我心的女孩。

[ʃaɪnz] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] ['hevənz] , [pleɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvərz] [pɑːt] ,
Shines a star in other heavens , plays another lover's part ,
闪耀 一个 星星 在 其他 天 , 演出 其他 恋人的 部分 ,

在另一个天堂闪耀着星光，扮演着另一个爱人的角色。

[waɪl] [ai][sɪt][ɪn]['sɒmbə(r)]['saɪləns] , ['hɪərɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biːt] ,
While I sit in sombre silence , hearing how my heart will beat ,
尽管 我 坐 在 阴沉 沉默 , 听力 如何 我的 心 将要 打 ,

我静静地坐着，听着自己的心跳声，

[wen] [ai] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['drɪəri] [striːt] .
When I catch the faintest footfall sounding down my dreary street .
什么时候 我 抓住 这 最微弱 人流量 听起来 向下 我的 凄凉 街道 .

当我听到我那阴沉的街道上传来最轻微的脚步声时。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] [els] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [sent] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] [peɪn] ,

Is	**it**	**she**	**,**	**or**	**else**	**some**	**message**	**sent**	**from**	**her**	**to**	**soothe**	**my**	**pain**	**,**
是	它	她	，	或者	别的	一些	信息	发送	从	她	到	舒缓	我的	疼痛	，

是她本人吗？还是她发来的信息来抚慰我的伤痛？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦的哈菲兹(Hafiz in London)
第2/2页

['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜ:sti] [si:dz] [ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]['həʊli][reɪn] ?
Falling on the thirsty seeds of passion like a holy rain ?
坠落 在 这 渴 种子 的 热情 喜欢 一个 圣 雨 ?

如同圣雨般洒落在渴望已久的激情种子上?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[nəʊ] , [ðə; ði] [saʊndz] [daɪ][aʊt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pən] [daʊn] ,
No , the sounds die out in silence , and the twilight deepens down ,
不 , 这 声音 死 出去 在 沉默 , 和 这 暮 加深 向下 ,

不，声音渐渐消失在寂静中，暮色也越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔrizən, 'ɔ:-][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [bri:ð] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [taʊn] ;
And the orisons of evening breathe above the darkening town ;
和 这 祈祷 的 晚上 呼吸 多于 这 变暗 镇 ;

傍晚的祈祷声在渐渐昏暗的城镇上空回荡;

[bʌt; bət][maɪ] [mɒsk] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mʌftiz] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['bi:kən] [ɪn][ðə; ði] [glu:m]
But my mosque is not the Mufti's , for my beacon in the gloom
但 我的 清真寺 是 不是 这 穆夫提的 , 为了 我的 信标 在 这 愁云

但我的清真寺不是穆夫提的，因为那里是我黑暗中的灯塔。

[ɪz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][læmp] - [laɪt] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tævərnz] ['wɔ:rmɪst] [ru:m] .
Is the crimson lamp - light floating from the tavern's warmest room .
是 这 赤红 灯 - 光 漂浮的 从 这 酒馆的 最温暖 房间 .

那幽暗的灯光是从酒馆最温暖的房间里飘出来的。

[ðeə(r)][aɪ][sɪt][ænd; ənd][drʌg][maɪ] ['sɒrəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [si:m] [laɪk] [deθ] ,
There I sit and drug my sorrow to a sleep that seems like death ,
那里 我 坐 和 药品 我的 悲哀 到 一个 睡觉 那 似乎 喜欢 死亡 ,

我坐在那里，用药物麻痹悲伤，让自己沉入如同死亡般的沉睡中。

[ðeə(r)] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][felt][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]
There forget that I have ever kissed her lips and felt her breath
那里 忘记 那 我 有 曾经 亲吻 她 嘴唇 和 毛毡 她 气息

我竟忘了自己曾吻过她的唇，感受过她的气息。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:tɪd] ['smaɪlɪŋ][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]
From the parted smiling petals of the rose - flower of her mouth
从 这 分手了 微笑 花瓣 的 这 玫瑰 - 花 的 她 嘴

从她唇间那朵玫瑰花微微张开、带着微笑的花瓣中流露出来

[bri:ð] [ə'pɒn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdərəs] [saʊθ] .
Breathe upon my eyes and hair the perfumes of the odorous south .
呼吸 之上 我的 眼睛 和 头发 这 香水 的 这 有气味的 南 .

让南方芬芳的气息轻拂我的眼睛和头发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔː(r)] - [twɪkst][waɪn][ænd; ənd] ['meməri] ; [ɒn][ðə; ði]['tævərnz]['træmp(ə)ld][sɪl]

It	is	war	'	twixt	wine	and	memory	;	on	the	tavern's	trampled	sill
它	是	战争	-	中间	葡萄酒	和	记忆	;	在	这	酒馆的	践踏	窗台

这是酒与记忆之间的战争；在酒馆被践踏的窗台上

[ai] [wɪl] [plɑːnt][maɪ] ['kʌləs] ['praʊdli] , ['rʌdi] [æz; əz][ðə; ði][drɒps] [ðæt] [fɪl]

I	will	plant	my	colours	proudly	,	ruddy	as	the	drops	that	fill
我	将要	植物	我的	颜色	自豪地	,	红润	作为	这	滴	那	充满

我将骄傲地播撒我的色彩，像填满的雨滴般红润。

['jɒndə(r)][dʒ'ɑːz] , [huːz] ['prizən] ['mædʒɪk] [slei] [rɪ'gret] [ænd; ənd][sæps][dɪ'zaɪə(r)] ,

Yonder	jars	,	whose	prisoned	magic	slays	regret	and	saps	desire	,
远处	罐子	,	谁	被监禁	魔法	杀戮	后悔	和	树液	欲望	,

远处的罐子，其中囚禁的魔法可以消灭悔恨，削弱欲望。

['bɜːnɪŋ] ['fɒli] [frɒm; frəm][maɪ]['bʊzəm] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪn.jərdz] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] .

Burning	folly	from	my	bosom	with	the	vineyard's	liquid	fire	.
燃烧	蠢事	从	我的	怀	和	这	葡萄园的	液体	火	.

用葡萄园的液态火焰，将我胸中的愚昧焚烧殆尽。

[wəʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨!

[ai] [bəʊst] [ʌn'taɪmli] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][lɪft][ðə; ði][kʌp] ,

I	boast	untimely	;	even	as	I	lift	the	cup	,
我	夸	不合时宜	;	甚至	作为	我	举起	这	杯子	,

我夸奖得太早了；就在我举起杯子的那一刻，

[ɒn] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [flʌd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['kɒmz] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] .

On	the	purple	flood	the	face	of	the	beloved	comes	floating	up	.
在	这	紫色的	洪水	这	脸	的	这	心爱	来	漂浮的	向上	.

在紫色的洪流中，爱人的脸庞浮现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['kʌrɪdʒ] .

COURAGE	.
勇气	.

勇气。

[maɪ] [səʊl] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd] [sed]

My	soul	rose	out	of	its	sleep	,	and	said
我的	灵魂	玫瑰	出去	的	它是	睡觉	,	和	说

我的灵魂从沉睡中苏醒，说道

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls][wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ded] ;

There	were	angels	once	,	but	they	all	are	dead	;
那里	是	天使	一次	,	但	他们	全部	是	死的	;

曾经有天使，但他们都已死去；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [greɪ]

And	heaven	is	empty	,	and	cold	and	grey
和	天堂	是	空的	,	和	寒冷的	和	灰色的

天堂空旷、寒冷、灰蒙蒙的。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [hiːt] [hæz; həz] [bɜːnt] [ə'weɪ] .

As	a	world	whose	heat	has	burnt	away	.
作为	一个	世界	谁	热	有	烧焦的	离开	.

如同一个热力消逝的世界。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,

The	leaves	of	the	tree	of	life	are	shed	,
这	树叶	的	这	树	的	生活	是	棚	,

生命之树的叶子凋落了，

[ðə; ði][bɜːd] [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [bau] [hæz; həz][fled] ,

The	bird	who	sang	in	the	boughs	has	fled	,
这	鸟	WHO	唱	在	这	树枝	有	逃亡	,

枝头歌唱的鸟儿飞走了。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	coffin	of	night	shrouds	the	corpse	of	the	day	,
这	棺材	的	夜晚	裹尸布	这	尸体	的	这	天	,

夜幕的棺椁掩盖了白昼的尸体。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['wɪðəz] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

And	winter	withers	the	mirth	of	May	.
和	冬天	威瑟斯	这	欢笑	的	可能	.

冬天会带走五月的欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd] [ʃiːtɑːn] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

Allah	and	Shitan	have	gone	to	bed	,
真主	和	石滩	有	已消失	到	床	,

真主和撒旦都睡下了。

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [læpt] [ɪn] [liːd] ,

The	prophets	and	saints	are	lapped	in	lead	,
这	先知	和	圣徒	是	圈速	在	带领	,

先知和圣徒们被铅弹淹没，

[ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] [ænd; ənd][nəʊ][men] [preɪ] ,

The	shrines	are	shattered	and	no	men	pray	,
这	神社	是	破碎	和	不	男人	祈祷	,

神龛已毁，无人祈祷。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] [nʌn] [ə'beɪ] .

The	law	is	broken	and	none	obey	.
这	法律	是	破碎的	和	没有任何	服从	.

法律已被违反，却无人遵守。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [red] ,

The	roses	of	youth	are	no	longer	red	,
这	玫瑰	的	青年	是	不	更长	红色的	,

青春的玫瑰不再鲜红，

['bɪtə(r)] [laɪfs] [waɪn] [ɪz] , ['bɪtə(r)][ɪts] [bred] ,

Bitter	life's	wine	is	,	bitter	its	bread	,
苦的	生活的	葡萄酒	是	,	苦的	它是	面包	,

人生的酒是苦的，面包也是苦的。

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [kleɪ] ,

The	lips	of	the	poets	are	stopped	with	clay	,
这	嘴唇	的	这	诗人	是	停止	和	黏土	,

诗人的嘴唇被泥土封住了，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [feɪdz] ['ɪntuː] [dʌl] [dɪ'keɪ] .

And	beauty	fades	into	dull	decay	.
和	美丽	淡出	进入	乏味的	衰变	.

而美丽终将消逝，取而代之的是黯淡的衰败。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌælkɒˈrɑːn][ænd; ənd] [riːd] ,
Then I turned me to Alkoran and read ,
然后 我 转向 我 到 阿尔科兰 和 读 ,

然后我翻开古兰经，开始诵读。

[ænd; ənd] [məˈhæmɪd] [ˈwɪspəd] , - [həʊld][ʌp] [ðaɪ] [hed] .
And Mohammed whispered , ' Hold up thy head .
和 穆罕默德 低声说道 , - 抓住 向上 你的 头 .

穆罕默德低声说："抬起头来。"

[sɪn][ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [hɑːd][tuː; tə] [sleɪ] ;
Sin is an enemy hard to slay ;
罪 是 一个 敌人 难的 到 杀戮 ;

罪恶是难以战胜的敌人；

[kraɪ]['ælə; əˈlɑː] - [el] - ['ækbɑː] , [ænd; ənd] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
Cry Allah ' l ' Akbar , and fight your way .
哭 真主 - 我 - 阿克巴 , 和 斗争 你的 方式 .

呼喊"真主至大"，奋力战斗。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 49]
- [页 -]

[第 49 页]

[vaɪn] - [ˈvɪʒnz] .
VINE - VISIONS .
藤 - 愿景 .

VINE-VISIONS。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪz] [ˈbɪldɪd] [ɒn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [sænd] ,
While the House of Hope is builded on the weak and shifting sand ,
尽管 这 房子 的 希望 是 已建成 在 这 虚弱的 和 转变 沙 ,

虽然希望之家建立在脆弱且易变的沙土之上，

[waɪl] [ˈaʊə(r)] [breθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ɪz] , [teɪk] [ðə; ði]['flægən][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
While our breath is as the wind is , take the flagon in your hand ;
尽管 我们的 气息 是 作为 这 风 是 , 拿 这 酒壶 在 你的 手 ;

趁着我们气息尚存，拿起手中的酒壶；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][kwɑːf, kwɔf] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] ['jestə] - [naɪt] ,
For while I was quaffing , laughing in the tavern yester - night ,
为了 尽管 我 曾是 畅饮 , 笑 在 这 酒馆 昨天 - 夜晚 ,

昨晚我在酒馆里豪饮欢笑的时候，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [wɜːld] [æn; ən]['eɪndʒl] ['fləʊtɪd] [ɒn][maɪ] ['swɪmɪŋ] [saɪt] —
From the unknown world an angel floated on my swimming sight —
从 这 未知 世界 一个 天使 漂浮 在 我的 游泳 视线 —

来自未知世界的天使漂浮在我游泳的视线中——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['hændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['gəʊldən]['ves(ə)l] , [beɪd] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dræŋk]
Handed me a golden vessel , bade me drink , and as I drank
递交 我 一个 金的 血管 , 巴德 我 喝 , 和 作为 我 喝

他递给我一个金杯，让我喝，我便喝了起来。

[ɔːl] [maɪ] [swuːn] ['sensɪz] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)][sæŋk] ;
All my swooning senses straightway in the pool of slumber sank ;
全部 我的 晕倒 感官 立刻 在 这 水池 的 睡眠 沉没 ;

我所有的感官都瞬间沉入了梦乡；

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

And	I	dreamed	a	dream	enchanted	of	a	land	beyond	the	sky	,
和	我	梦见	一个	梦	迷人的	的	一个	土地	超过	这	天空	,

我做了一个梦，梦见了天空之外的奇幻世界。

[weə(r)] [nəʊ] ['juːθfl] [tʃiːk] [grəuz] ['peɪlə(r)] , [weə(r)] [nəʊ]['flægən] [ɛə] [rʌnz] [draɪ] ,

Where	no	youthful	cheek	grows	paler	,	where	no	flagon	e'er	runs	dry	,
在哪里	不	青春	脸颊	生长	肤色较浅	,	在哪里	不	酒壶	曾经	跑步	干燥	,

那里没有青春的脸颊会变得苍白，那里没有酒壶会干涸，

[weə(r)] [nəʊ]['wʊmən] ['wɪspərz] ['fɔːlsli] , [weə(r)] [nəʊ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [wet] ,

Where	no	woman	whispers	falsely	,	where	no	eyes	are	ever	wet	,
在哪里	不	女士	低语	错误地	,	在哪里	不	眼睛	是	曾经	湿的	,

那里没有女人会说虚假的低语，那里没有女人的眼睛会湿润，

[weə(r)] [nəʊ] ['kɪsɪz] ['evə(r)] ['wɪəri] , [weə(r)] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [fə'get] .

Where	no	kisses	ever	weary	,	where	no	loving	hearts	forget	.
在哪里	不	吻	曾经	厌倦	,	在哪里	不	爱	心	忘记	.

那里没有厌倦的吻，没有遗忘的爱之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðen] [aɪ] [wəʊk] , [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd]

Then	I	woke	,	and	wept	at	waking	,	leaving	in	that	pleasant	land
然后	我	觉醒	,	和	哭泣	在	醒来	,	离开	在	那	令人愉快的	土地

然后我醒了，醒来时哭了起来，离开了那片美好的土地。

[fˈeəɹɐ] ['flaʊəz] [ðæn; ðən] - [hæz; həz] , ['bluːə(r)] [dəʊmz] [ðæn; ðən] .

Fairer	flowers	than	Mosellay	has	,	bluer	domes	than	Samarcand	.
更公平	花朵	比	-	有	,	更蓝	穹顶	比	撒马尔罕	.

比摩塞莱岛的花朵更美丽，比撒马尔罕的穹顶更蓝。

[ˌnevə'mɔː(r)] , [ʌn'hæpi] ['hɑːfɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tred] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] ,

Nevermore	,	unhappy	Hafiz	,	will	you	tread	that	pleasant	land	,
永不再	,	不开心	哈菲兹	,	将要	你	踏	那	令人愉快的	土地	,

不幸的哈菲兹啊，你将永远无法踏上那片美好的土地。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sʌkt] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['əʊʃnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kʌp][ɒv; əv]['gəʊldən][sænd] .

Though	you	sucked	the	Seven	Oceans	from	their	cup	of	golden	sand	.
尽管	你	真烂	这	七	海洋	从	他们的	杯子	的	金的	沙	.

虽然你从他们盛满金色沙滩的杯子里吸干了七大洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] [driːm] .

A	DREAM	.
一个	梦	.

一个梦。

[aɪ] [dremt] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] ,

I	dreamt	,	about	the	morning	hours	,
我	梦见	,	关于	这	早晨	小时	,

我梦见了清晨的时光，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['flaʊəz] ,

That	in	a	field	of	scented	flowers	,
那	在	一个	场地	的	香味	花朵	,

在一片芬芳的花海中，

[baɪ] - [kuːl] [fləʊ] ,
By Rocknabad's cool flow ,
经过 - 凉爽的 流动 ,

凭借 Rocknabad 的酷炫节奏，

[aɪ] [sɔː] - [gəʊ]
I saw Ferangis go
我 锯 - 去

我看到费朗吉斯走了

[swɪft] [baɪ][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
Swift by me like a dream of spring ;
迅速 经过 我 喜欢 一个 梦 的 春天 ;

迅疾如春日之梦般掠过我身边；

[ænd; ənd][aɪ] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɒt][tuː; tə] [flɪŋ]
And I , whose heart was hot to fling
和 我 , 谁 心 曾是 热的 到 一扔

而我，心中燃起熊熊烈火，想要抛弃一切。

[maɪˈself][bɪˈfɔː(r)][maɪ][dɪə(r)] ,
Myself before my dear ,
我 前 我的 亲爱的 ,

我亲爱的面前的我自己，

[stʊd] [fʊl] [ɒv; əv]['saɪlənt][fɪə(r)] .
Stood full of silent fear .
站立 满的 的 沉默的 害怕 .

内心充满无声的恐惧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dremt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ]
And then I dreamt she came to lay
和 然后 我 梦见 她 来了 到 躺

然后我梦见她来躺下

['sɒftli] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [seɪ] ,
Softly her hand in mine and say ,
轻轻 她 手 在 矿 和 说 ,

她轻轻地握住我的手，说道：

- ['hɑːfɪz] , [juː; jʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
' Hafiz , you yet shall know
- 哈菲兹 , 你 然而 将 知道

哈菲兹，你终将知晓

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][wəʊ] ;
How happy is your woe ;
如何 快乐的 是 你的 悲哀 ;

你的忧伤是何等幸福！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gɪft][kæn; kən][ðə; ði]['saɪlənt] [jˈiəz]
For what gift can the silent years
为了 什么 礼物 能 这 沉默的 年

沉默的岁月能带来什么礼物呢？

['ɒfə(r)][səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðiːz] [tɪəz] ,
Offer so precious as these tears ,
提供 所以 宝贵的 作为 这些 眼泪 ,

献上如此珍贵的泪水，

[ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪk]
And **memory** **of** **the** **ache**
和 记忆 的 这 疼痛

还有那份痛苦的记忆

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
Your **heart** **had** **for** **my** **sake** **?**
你的 心 有 为了 我的 清酒 ?

你为我付出过什么吗?

- [ðen] , ['siːmɪŋ] [stɜːd] [baɪ] ['pɪtiɪŋ] [θɔːt]
' Then , seeming stirred by pitying thought
- 然后 , 似乎 搅拌 经过 怜悯 想法

然后，似乎被怜悯之情所触动。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ai] ['veɪnli] [sɔːt] ,
Of all the joy I vainly sought ,
的 全部 这 喜悦 我 徒劳地 寻求 ,

在我徒劳追寻的所有快乐中，

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [kɪs] ,
You gave your hand to kiss ,
你 给予 你的 手 到 吻 ,

你伸出手想让我吻你，

['seɪɪŋ] , - [rɪ'membə(r)] [ðɪs]
Saying , ' Remember this
说 , - 记住 这

说，“记住这一点”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] ,
When you and I are grey and old ,
什么时候 你 和 我 是 灰色的 和 老的 ,

当我们都白发苍苍、老去的时候，

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪəri] [lʌv] [ɪz][kəʊld] ,
When all this fiery love is cold ,
什么时候 全部 这 火热 爱 是 寒冷的 ,

当所有炽热的爱都冷却下来，

[ænd; ənd] , ['ɒnə(r)] [lɒst] [dɪ'laɪt] ,
And , honouring lost delight ,
和 , 致敬 丢失的 喜 ,

为了缅怀逝去的快乐，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] ['waɪtnəs] [waɪt] .
Keep your soul's whiteness white .
保持 你的 灵魂的 白人 白色的 .

保持你灵魂的纯洁。

- [ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ;
' I had no power to speak or move ;
- 我 有 不 力量 到 说话 或者 移动 ;

“我既不能说话也不能动弹；

['sləʊli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv]
Slowly the image of my love
缓慢地 这 图像 的 我的 爱

慢慢地，我爱的形象浮现出来

['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz]
Faded before my eyes
褪色 前 我的 眼睛

在我眼前渐渐消失

[laɪk] [laɪt] [frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] [skaɪz] .
Like light from summer skies .
喜欢 光 从 夏天 天空 .

如同夏日天空的光芒。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] - [gɒn] ,
I wake and find Ferangis gone ,
我 唤醒 和 寻找 - 已消失 ,

我醒来发现费兰吉斯不见了。

[jet] [skeəs] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] ;
Yet scarce believe I am alone ;
然而 稀少 相信 我 是 独自的 ;

但我几乎不相信我是孤身一人;

[wʌn] ['mɪnɪt] [sɪns] [maɪ] [hænd]
One minute since my hand
一 分钟 自从 我的 手

我的手离开一分钟了

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [aɪ] [stænd] .
Had touched her where I stand .
有 感动 她 在哪里 我 站立 .

我站在这里时，曾触摸过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [riːd] [ɒv; əv] [men] [huːm] [lʌv] [meɪd] [mæd]
I read of men whom love made mad
我 读 的 男人 谁 爱 制成 疯狂的

我读过一些因爱情而发疯的男人的故事。

[ɪn] [æn'tiːk] ['ledʒəndz] , ['sɒftli] [sæd]
In antique legends , softly sad
在 古董 传说 , 轻轻 伤心

在古老的传说中，带着淡淡的忧伤

[æz; əz] [wɪnd] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [reɪn] .
As wind is after rain .
作为 风 是 后 雨 .

就像雨后总会刮风一样。

[aɪ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [sɑːdɪz] [peɪn] ,
I weep for Saadi's pain ,
我 哭泣 为了 萨迪的 疼痛 ,

我为萨迪的痛苦而哭泣，

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [laɪz] [ə'bʌv]
And stir the dust that lies above
和 搅拌 这 灰尘 那 谎言 多于

搅动上方的尘埃

[lɒŋ] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['poʊəts] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ,
Long shelves of poets crossed in love ,
长的 货架 的 诗人 交叉 在 爱 ,

长长的书架上，诗人的名字交错而交织，诉说着爱情的故事。

[tuː; tə][geɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪs'greɪs]
To gain from their disgrace
到 获得 从 他们的 耻辱

从他们的耻辱中获利

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [keɪs] .
Some comfort for my case .
一些 舒适 为了 我的 案件 .

这让我感到些许安慰。

[ai][faɪnd][fɪt] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [griːf]
I find fit voices for my grief
我 寻找 合身 声音 为了 我的 悲伤

我找到了适合我悲伤的表达方式

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['berid] ['poʊɪts] [liːf] ;
In many a buried poet's leaf ;
在 许多 一个 埋葬 诗人的 叶子 ;

在许多埋葬的诗人的叶子中;

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊!

[wɒt] ['eɪnʃənt] [sɒŋ]
what ancient song
什么 古老的 歌曲

什么古歌

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [səʊ] [strɒŋ]
Contains a charm so strong
包含 一个 魅力 所以 强的

蕴含着一种强大的魔力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kən'fes]
That it shall make your heart confess
那 它 将 制作 你的 心 承认

它会让你的心坦白

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ?
You love me , neither more or less ?
你 爱 我 , 两者都不 更多的 或者 较少的 ?

你爱我，不多也不少?

[wɪtʃ] ['lɜːnɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai]
Which learning , surely I
哪个 学习 , 一定 我

当然，我肯定要学习这方面的知识。

[mait] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][daɪ] .
Might be content to die .
可能 是 内容 到 死 .

或许他会安于死亡。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai] [rɪ'flekt] [haʊ] [feə(r)]
And yet , when I reflect how fair
和 然而 , 什么时候 我 反映 如何 公平的

然而，当我反思这有多么公平时，我意识到这一点。

[ðəʊz] ['ɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['seɪbl] [heə(r)]
Those almond eyes and sable hair
那些 杏仁 眼睛 和 黑貂 头发

那双杏仁眼和貂皮色的头发

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] ,
And gracious body are ,
和 亲切 身体 是 ,

而优雅的身体是，

[ai][kraɪ] , - [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][stɑː(r)]
I cry , ' Out of my star
我 哭 , - 出去 的 我的 星星

我哭着说："从我的星空里出来。"

[sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪz] ; - [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn]
Such beauty is ; ' I am as one
这样的 美丽 是 ; - 我 是 作为 一

如此之美；"我与祂合而为一"

[huː] [driːmz] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]
Who dreams of kingdoms till the sun
WHO 梦境 的 王国 直到 这 太阳

谁梦见王国直到太阳升起

[wɔːn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fed] ,
Warns , if he would be fed ,
警告 , 如果 他 会 是 美联储 ,

他警告说，如果他能得到食物的话，

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [bred] .
To rise and beg his bread .
到 上升 和 求 他的 面包 .

起身乞讨面包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[sɒft] ['vɔɪsɪz] ['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
Soft voices whisper in my ears ,
柔软的 声音 耳语 在 我的 耳朵 ,

耳边传来轻柔的低语声，

- [wɒt] [gɜːl] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
' What girl deserves the grace of tears ?
- 什么 女孩 值得 这 优雅 的 眼泪 ?

哪个女孩配得上眼泪的恩典?

- ['kʌrɪdʒ] !
' Courage !
- 勇气 !

'勇气!

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] ;
the world is wide ;
这 世界 是 宽的 ;

世界很大；

[laɪfs] [best] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] .
Life's best is to be tried .
生活的 最好的 是 到 是 尝试 .

人生最美好的事物在于尝试。

[ɪf] [ðɪs] [lʌv] [feɪl] , [freʃ] [lʌvz] [ə'weɪt] ;
If this love fail , fresh loves await ;
如果 这 爱 失败 , 新鲜的 爱 等待 ;

如果这段爱情失败了，新的爱情还在后面等着你;

[ðə; ði] ['redɪst] ['rəʊzɪz] ['blɒsəm] [leɪt] .
The reddest roses blossom late .
这 最红 玫瑰 开花 晚的 .

最红的玫瑰花开得晚。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)]
Have you not passed before
有 你 不是 通过了 前

你以前没通过吗?

[aʊt] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['kɜ:t(ə)nd] [dɔ:(r)] ?
Out of love's curtained door ?
出去 的 爱的 帘幕 门 ?

走出爱情那扇帷幕之门?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ætə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
ATTAR OF LOVE .
阿塔尔 的 爱 .

爱的香精。

[ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [pledʒ] [nɔ:(r)] ['pɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz]
There is neither pledge nor pity in the beauty of the rose
那里 是 两者都不 保证 也不 遗憾 在 这 美丽 的 这 玫瑰

玫瑰的美丽中既无誓言，也无怜悯。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [hu:z] ['sɒrəʊ] [ɪn] [mə'ləʊdiəs] ['mædnəs] [fləʊz] ;
For the nightingale , whose sorrow in melodious madness flows ;
为了 这 夜莺 , 谁 悲哀 在 悦耳动听 疯狂 流量 ;

致夜莺，它悲伤的歌声如狂喜般流淌;

[ðəʊ] [ðə; ði] [braʊn] [bɜ:d] [sæŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [tɪl] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪt][fled] ,
Though the brown bird sang for ever till its singing spirit fled ,
尽管 这 棕色的 鸟 唱 为了 曾经 直到 它是 歌唱 精神 逃亡 ,

虽然那只棕色的鸟儿一直歌唱，直到它的歌唱灵魂消逝，

[stɪl] [ðə; ði][rəʊz] [wʊd] [gri:t] [ðə; ði][west] [wɪnd] [wɪð] [ɪts][pet(ə)lz] - ['pɜ:fɪkt] [red] .
Still the rose would greet the west wind with its petals ' perfect red .
仍然 这 玫瑰 会 迎接 这 西方 风 和 它是 花瓣 - 完美的 红色的 .

玫瑰依然会以它完美的红色花瓣迎接西风。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌns] [ə; eɪ] ['sɒŋstə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l][rəʊz] ,
Once a songster in the garden chanted to a scornful rose ,
一次 一个 歌手 在 这 花园 吟诵 到 一个 轻蔑的 玫瑰 ,

从前，花园里有个歌者对着一朵傲慢的玫瑰吟唱，

- [si:s] [ðaɪ] [skɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ['meni] [ə; eɪ] [f'eəɹe] ['blɒsəm] [grəuz] .
' Cease thy scorn , for in the hedges many a fairer blossom grows .
- 停止 你的 轻蔑 , 为了 在 这 对冲 许多 一个 更公平 开花 生长 .

停止你的轻蔑吧，因为篱笆里长着许多更美丽的花朵。

- [ðen] [ðə; ði][rəʊz] [meɪd] ['ɑːnsə(r)]['smaɪlɪŋ] , - ['sɪŋə(r)] , [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [suːθ] ,
' **Then the rose made answer smiling , ' Singer , thou hast spoken sooth ,**
- 然后 这 玫瑰 制成 回答 微笑 , - 歌手 , 你 哈斯特 说 舒缓 ,

"然后玫瑰微笑着回答：'歌手，你说得对，'"

[bʌt; bət][nəʊ]['lʌvə(r)] [ɛə] [ə'dresɪz] ['lʌvə(r)] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] .
But no lover e'er addresses lover with so little ruth .
但 不 情人 曾经 地址 情人 和 所以 小的 露丝 .

但是，没有哪个恋人会如此冷漠地对待另一个恋人。

- [θɪŋk] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] , [biː; bi][bʌt; bət] [geɪ] [waɪl] ['rəʊzɪz] [bluːm] ,
' **Think not how the roses wither , be but gay while roses bloom ,**
- 思考 不是 如何 这 玫瑰 枯萎 , 是 但 同性恋 尽管 玫瑰 盛开 ,

不要想玫瑰如何凋零，只要在玫瑰盛开时尽情快乐即可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'laɪt] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
For the world's delight is little in the shadow of the tomb .
为了 这 世界的 喜 是 小的 在 这 阴影 的 这 墓 .

在坟墓的阴影下，世间的快乐显得微不足道。

- ['hɑːfɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [sæŋ] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
' **Hafiz , if you sang more sweetly than the wind among the reeds ,**
- 哈菲兹 , 如果 你 唱 更多的 甜蜜地 比 这 风 之中 这 芦苇 ,

"哈菲兹，如果你歌声比芦苇间的风更甜美，

[ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][rəʊz] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [triː] ['nevə(r)] [hiːd] .
She you love is but the rose tree , and the rose tree never heeds .
她 你 爱 是 但 这 玫瑰 树 , 和 这 玫瑰 树 绝不 注意 .

你所爱的人不过是一棵玫瑰树，而玫瑰树从不理会你的呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
VAULTING AMBITION .
拱形 志向 .

雄心壮志。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [weɪ] [æn; ən]['ærəb]['stɔːri] [keɪm]
Once in my way an Arab story came
一次 在 我的 方式 一个 阿拉伯 故事 来了

有一次，我偶然听到一个阿拉伯故事。

[rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [drʌgd] [wɪð] [waɪn] ,
Relating how a poet , drugged with wine ,
相关 如何 一个 诗人 , 吸毒 和 葡萄酒 ,

讲述一位诗人因饮酒过量而昏迷不醒的故事

[wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Watched from the tavern door where the divine
观看 从 这 酒馆 门 在哪里 这 神圣的

从酒馆门口望出去，神灵.....

[peɪl] [muːn] [lɪt] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [fleɪm] ;
Pale moon lit all the sky with silver flame ;
苍白 月亮 点燃全部 这 天空 和 银 火焰 ;

皎洁的月光照亮了整个天空，如同银色的火焰；

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [baɪ] ['ɑːləz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [neɪm] ,
And crying , ' By Allah's eternal name ,
和 哭泣 , - 经过 真主的 永恒 姓名 ,

并哭喊道："以真主永恒之名，

[ai][sweə(r)] [ðæt] ['ɑːdʒənt] ['splendə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !
I swear that argent splendour shall be mine !
我 发誓 那 银色 辉煌 将 是 矿 !

我发誓，那银色的光辉必将属于我!

- [liːpt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]
' Leaped , clutching at the sky , and rolled supine
- 跳跃 , 紧握 在 这 天空 , 和 滚动 仰卧

“纵身一跃，抓住天空，然后翻身仰躺。”

[ə; eɪ] ['mʌdi] ['rɑːskl] , [stiːpt] [ɪn]['maɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
A muddy rascal , steeped in mire and shame .
一个 浑 恶棍 , 浸泡 在 沼泽 和 耻辱 .

一个浑身泥泞、满身耻辱的无赖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['mædnəs] .
This is our common madness .
这 是 我们的 常见的 疯狂 .

这就是我们共同的疯狂。

[ˌeɪ 'em][nɒt][ai]
Am not I
是 不是 我

难道不是吗?

[muːn] - ['hɔːntɪd] [baɪ][ðaɪ] ['bjuːti] ?
Moon - haunted by thy beauty ?
月亮 - 闹鬼的 经过 你的 美丽 ?

月光是否被你的美貌所萦绕?

[jet] [ai][stænd]
Yet I stand
然而 我 站立

然而我依然屹立不倒

[nəʊ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
No farther from the empress of the sky
不 更远 从 这 皇后 的 这 天空

离天空女皇不远了

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðaɪ][ɔːl] - ['kɔŋkə] [hænd] ;
Than from one touch of thy all - conquering hand ;
比 从 一 触碰 的 你的 全部 - 征服 手 ;

胜过你那无所不能的手轻轻一触;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [sɔːŋz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hevənz] [saɪ] ,
And though my songs made all the heavens sigh ,
和 尽管 我的 歌曲 制成 全部 这 天 叹 ,

虽然我的歌声让整个天堂都叹息,

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['pɪti] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
I know you will not pity , nor understand .
我 知道 你 将要 不是 遗憾 , 也不 理解 .

我知道你不会同情，也不会理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] .
A NIGHT - PIECE .
一个 夜晚 - 片 .

一首夜曲。

[wʌns] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [peɪst] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] , [siːkɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] —
Once at night I paced my garden , seeking — but I sought in vain —
一次 在 夜晚 我 踱步 我的 花园 , 寻求 — 但 我 寻求 在 徒劳 —

一天晚上，我在花园里踱步，寻找——但我徒劳无功——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ['bɔːlsəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [breɪn] ;
From the perfume of the roses balsam for my burning brain ;
从 这 香水 的 这 玫瑰 香脂 为了 我的 燃烧 脑 ;

玫瑰香脂的芬芳，抚慰我灼热的大脑；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [dʌsk] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dæməsk] [bluːm]
For through all that dusk the circle of a single damask bloom
为了 通过 全部 那 黄昏 这 圆圈 的 一个 单身的 绫 盛开

暮色渐浓，一朵锦缎花儿缓缓绽放。

[ʃɒn] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kresɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvərz] [tuːm] ;
Shone more brightly than the cresset on a true believer's tomb ;
肖恩 更多的 明亮地 比 这 熵 在 一个 真的 信徒的 墓 ;

比真正信徒墓碑上的圣像还要耀眼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [səʊ] ['hɔːti] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [bɜːnd] [ðɪs] [rəʊz] ,
And so haughty in the splendour of her beauty burned this rose ,
和 所以 傲慢 在 这 辉煌 的 她 美丽 烧伤 这 玫瑰 ,

她傲慢地燃烧着这朵玫瑰，沉浸在自己绝世的美貌之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [rɪ'pəʊz] ,
That she banished from the bosom of the nightingale repose ,
那 她 被放逐 从 这 怀 的 这 夜莺 休息 ,

她将她从夜莺安息的怀抱中驱逐出去，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sæd] [nɑː'sɪsəs] ['fləʊtɪd] ['or] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [tɪəz] ,
While the eyes of sad narcissus floated o'er with loving tears ,
尽管 这 眼睛 的 伤心 水仙花 漂浮 超过 和 爱 眼泪 ,

当悲伤的水仙花眼中噙满爱意的泪水时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːlɪp] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] .
And the tulip bared her bosom wounded by a thousand spears .
和 这 郁金香 裸露 她 怀 受伤 经过 一个 千 长矛 .

郁金香袒露着被千矛刺伤的胸膛。

['veɪnli] [ðen] [ðə; ði] ['lɪli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['poʊɪts] [keə(r)] ,
Vainly then the lily offered to console the poet's care ,
徒劳地 然后 这 百合 提供 到 安慰 这 诗人的 关心 ,

百合花徒劳地想要安慰诗人的忧伤，

['veɪnli] [tuː] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['pliːdɪd] , - [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['blɔsəmz] [feə(r)] ?
Vainly too the violet pleaded , ' Are no other blossoms fair ?
徒劳地 也 这 紫色 恳求 , - 是 不 其他 花朵 公平的 ?

紫罗兰也徒劳地恳求道："难道就没有其他美丽的花朵吗？"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 64]
- [页 -]

[sɪns] [ðə; ði]['əʊnli]['pəʊt(ə)nt]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] [triː] [ɪz][ðə; ði][vaɪn] ,

Since	**the**	**only**	**potent**	**rival**	**of**	**the**	**rose**	**tree**	**is**	**the**	**vine**	**,**
自从	这	仅有的	强效	竞争对手	的	这	玫瑰	树	是	这	藤	,

由于玫瑰树唯一强有力的竞争对手是藤蔓植物，

[let] [ˌem 'iː] [draʊn] [maɪ] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [ɒv; əv][waɪn] .

Let	**me**	**drown**	**my**	**hopeless**	**passion**	**in**	**the**	**Seven**	**Seas**	**of**	**wine**	**.**
让	我	溺水	我的	绝望	热情	在	这	七	海域	的	葡萄酒	.

让我把这无望的热情淹没在七海美酒之中。

- ['hɑːfɪz] , [aɪ]['kʌndʒə(r)] [ðiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] [triː] [plʌk] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] .

'	**Hafiz**	**,**	**I**	**conjure**	**thee**	**,**	**from**	**the**	**rose**	**tree**	**pluck**	**thy**	**heart**	**away**	**.**
-	哈菲兹	,	我	变戏法	你	,	从	这	玫瑰	树	采摘	你的	心	离开	.

“哈菲兹，我祈求你，从玫瑰树上摘下你的心。”

- [ləʊ] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beərə(r)] [spiːdz] [ə'weɪ] .

'	**Lo**	**,**	**the**	**message**	**is**	**delivered**	**,**	**and**	**the**	**bearer**	**speeds**	**away**	**.**
-	洛	,	这	信息	是	发表	,	和	这	持有人	速度	离开	.

瞧，消息已送达，送信人飞速离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

['fɔːlən] ['eɪndʒəls] .

FALLEN	**ANGELS**	**.**
倒下	天使	.

堕落天使。

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][peə(r)]

'	**Tis**	**written**	**in**	**the**	**Writing**	**how**	**a**	**pair**
-	的	书面	在	这	写作	如何	一个	一对

圣经上写着一对

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] [dwelt] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

Of	**angels**	**dwelt**	**with**	**children**	**of**	**the**	**dust**	**,**
的	天使	居住	和	孩子们	的	这	灰尘	,

天使与尘土之子同住，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ;

And	**judged**	**between**	**the**	**just**	**and**	**the**	**unjust**	**;**
和	评判	之间	这	只是	和	这	不公正	;

并审判义人和不义人；

['lɔɪəl] [tuː; tə][gɒd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['wʊmən] , [feə(r)]

Loyal	**to**	**God**	**,**	**until**	**a**	**woman**	**,**	**fair**
忠诚	到	上帝	,	直到	一个	女士	,	公平的

忠于上帝，直到遇到一位美丽的女人

[æz; əz] [sʌn] [ɔː(r)] [stɑːz] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

As	**sun**	**or**	**stars**	**,**	**entangled**	**in**	**her**	**hair**
作为	太阳	或者	明星	,	纠缠	在	她	头发

如同太阳或星星，缠绕在她的头发里

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [twɪn] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [dɑːk] [lʌst]

The	**hearts**	**of**	**those**	**twin**	**angels**	**,**	**and**	**dark**	**lust**
这	心	的	那些	双	天使	,	和	黑暗的	欲望

那对双胞胎天使的心，以及黑暗的欲望

[kən'sjuːmd] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst]

Consumed	**them**	**,**	**till**	**they**	**whispered**	**,**	**'**	**Surely**	**must**
消耗	他们	,	直到	他们	低声说道	,	-	一定	必须

将它们吞噬殆尽，直到它们低语道：“肯定必须

[wiː; wi]['tempə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][reə(r)] .

We	temper	justice	to	a	thing	so	rare	.
我们	脾气	正义	到	一个	事物	所以	稀有的	.

我们对如此罕见的事物给予了微薄的公正。

- [gɒd] ['pʌnɪʃt] [ðəʊz] [fɔːls] ['eɪndʒəls] , [jet] [ɪf] [aɪ]

'	God	punished	those	false	angels	,	yet	if	I
-	上帝	受到惩罚	那些	错误的	天使	,	然而	如果	我

上帝惩罚了那些假天使，但如果我

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [laɪk][ðem; ðəm][ə'pɒn][sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] - [siːt]

Were	placed	like	them	upon	some	judgment	-	seat
是	放置	喜欢	他们	之上	一些	判断	-	座位

他们也被放在了审判台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] ['wɒndərɪŋ] [baɪ] ,

Speaking	the	law	,	and	you	came	wandering	by	,
请讲	这	法律	,	和	你	来了	漫游	经过	,

我正在讲解法律，而你却路过这里。

[wʌn] [smaɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

One	smile	of	yours	would	fling	me	at	your	feet
一	微笑	的	你的	会	一扔	我	在	你的	脚

你一个微笑就能让我臣服于你脚下。

['kraɪɪŋ] , - [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [əʊ][məʊst] [swiːt] !

Crying	,	'	Have	pity	upon	me	,	O	most	sweet	!
哭泣	,	-	有	遗憾	之上	我	,	哦	最多	甜的	!

哭喊道："可怜我吧，最甜美的啊！"

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] .

Do	with	me	as	you	will	,	and	let	me	die	.
做	和	我	作为	你	将要	,	和	让	我	死	.

随你处置我吧，让我死去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	67	]
-	[	页	-	]

[第 67 页]

[preɪz] [ɒv; əv] [waɪn] .

PRAISE	OF	WINE	.
称赞	的	葡萄酒	.

赞美葡萄酒。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌdi] ['vɪntɪdʒ] [stɔːrmz][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,

Once	again	the	ruddy	vintage	storms	the	chambers	of	my	brain	,
一次	再次	这	红润	优质的	暴风雨	这	房间	的	我的	脑	,

那股浓郁的复古气息再次涌入我的脑海，

[stiːlz] [maɪ] ['sensɪz] [wɪð] [ɪts] ['kɪsɪz] , [stiːlz] [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'gen] ;

Steals	my	senses	with	its	kisses	,	steals	and	yet	shall	steal	again	;
偷窃	我的	感官	和	它是	吻	,	偷窃	和	然而	将	偷	再次	;

它用亲吻偷走我的感官，偷走，而且还会再次偷走；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] ['greɪps] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vendʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [riːks]

But	I	do	not	blame	the	grape's	blood	for	the	vengeances	it	wreaks
但	我	做	不是	责备	这	葡萄的	血	为了	这	复仇	它	灾难

但我并不责怪葡萄血所造成的复仇。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][plɑːnts][ɪts]['pɜːp(ə)l] ['stændəd] [ɒn][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːks] .
When it plants its purple standard on the stronghold of my cheeks .
什么时候 它 植物 它是 紫色的 标准 在 这 据点 的 我的 脸颊 .

当它把紫色的旗帜插在我脸颊的堡垒上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[meɪ] ['ælə; ə'lɑː][kən'fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [plʌk] [ðə; ði] [greɪp] ,
May Allah confer his blessing on the hands that pluck the grape ,
可能 真主 授予 他的 祝福 在 这 双手 那 采摘 这 葡萄 ,

愿真主保佑采摘葡萄的双手。

[meɪ] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['nevə(r)][feɪl] [huː] [tred] [ɪts] ['klʌstəz] [aʊt][ɒv; əv] [ʃeɪp] .
May their footsteps never fail who tread its clusters out of shape .
可能 他们的 脚步声 绝不 失败 WHO 踏 它是 集群 出去 的 形状 .

愿那些践踏其形似簇簇的足迹的人永不失落。

[sɪns] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][waɪn][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [feɪts] ['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ] [braʊ] ,
Since the love of wine was written by Fate's finger on my brow ,
自从 这 爱 的 葡萄酒 曾是 书面 经过 命运的 手指 在 我的 眉头 ,

既然对葡萄酒的热爱是命运之手刻在我额头上的，

[wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wʌns][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
What is written once is written , and you cannot change it now ;
什么 是 书面 一次 是 书面 , 和 你 不能 改变 它 现在 ;

写下来就写好了，现在无法更改了；

[tɔːk] [nəʊ]['bæb(ə)l][ə'baʊt] ['wɪzdəm] : [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
Talk no babble about wisdom : in the awful hour of death ,
讲话 不 潺潺 关于 智慧 : 在 这 可怕 小时 的 死亡 ,

不要空谈智慧：在死亡的可怕时刻，

[ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɛgərz] [breθ] ?
Is the breath of Aristotle better than the beggar's breath ?
是 这 气息 的 亚里士多德 更好的 比 这 乞丐的 气息 ?

亚里士多德的气息比乞丐的气息更优越吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[speə(r)][ˌem 'iː] , ['paɪəs] [frend] , [ri'prəutʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selfseɪm] [gɒd] [huː] [tʃəʊz]
Spare me , pious friend , reproaches , for the selfsame God who chose
空闲的 我 , 虔诚的 朋友 , 责备 , 为了 这 自身 上帝 WHO 选择

虔诚的朋友，请饶恕我，因为正是这位上帝拣选了我。

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ][waɪz][ænd; ənd]['paɪəs] , [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][rəʊz] .
You to be so wise and pious , made me love the wine and rose .
你 到 是 所以 明智的 和 虔诚的 , 制成 我 爱 这 葡萄酒 和 玫瑰 .

你的智慧和虔诚，让我爱上了葡萄酒和玫瑰。

['hɑːfɪz] , [spend] [ðaɪ] [laɪf][səʊ] ['waɪzli] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [æt; ət][lɑːst][ɑːt] [ded] ,
Hafiz , spend thy life so wisely that when thou at last art dead ,
哈菲兹 , 花费 你的 生活 所以 明智地 那 什么时候 你 在 最后的 艺术 死的 ,

哈菲兹，愿你一生智慧度过，以至于当你最终离世时，

- [ded] - [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['kɒment] , [ɔːl][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem] [ðæts] [sed] .
' Dead ' may not be all the comment , all the requiem that's said .
- 死的 - 可能 不是 是 全部 这 评论 , 全部 这 安魂曲 那就是 说 .

“死亡”或许不足以概括一切，不足以表达全部的哀悼之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hə'ruːn] [ɜː(r)] - [rə'ʃiːdz] ['pəʊɪt] .
HAROUN ER - RASHEED'S POET .
哈伦 急诊室 - 拉希德的 诗人 .

哈伦·埃尔-拉希德的诗人。

[kə'liːfə] [hə'ruːn] , ['sɜːrneɪmd] [ɜː(r)] - [rə'ʃiːd] ,
Khalifah Haroun , surnamed Er - Rasheed ,
哈利法 哈伦 , 姓氏 呃 - 拉希德 ,

哈利法·哈龙 (Khalifah Haroun)，姓尔·拉希德 (Er-Rasheed)，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fest(ə)l] [deɪ] ,
In the calm evening of a festal day ,
在 这 冷静的 晚上 的 一个 节日 天 ,

在节日的宁静夜晚，

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][bɑːd] , ['ɑːbuː] - - ,
Ordered his bard , Abu - l'Atahiyeh ,
订购 他的 诗人 , 阿布 - - ,

命令他的吟游诗人阿布-拉塔希耶，

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [tuː; tə] [liːd] .
To praise the life it pleased his lord to lead .
到 称赞 这 生活 它 高兴 他的 主 到 带领 .

赞美他主人所喜悦的生活方式。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [baʊd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['waɪərz] ,
The poet bowed and stirred the silver wires ,
这 诗人 鞠躬 和 搅拌 这 银 电线 ,

诗人鞠躬，拨弄着银丝，

[ænd; ənd] [sæŋ] , - [kə'liːfə] , [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [weɪt]
And sang , ' Khalifah , peace and pleasure wait
和 唱 , - 哈利法 , 和平 和 乐趣 等待

然后唱道："哈里发，和平与喜乐在等着你。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] [geɪt] ,
Within the shadow of your palace gate ,
之内 这 阴影 的 你的 宫殿 门 ,

在你的宫殿大门阴影下，

[ænd; ənd] [diːp] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪr] .
And deep fulfilment of your heart's desires .
和 深的 履行 的 你的 心脏的 欲望 .

以及内心深处渴望的彻底满足。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 71]
- [页 -]

[第 71 页]

[sed] [hə'ruːn] , ['smaɪlɪŋ] , - [hɪə(r)][ɪz]['sɪlvə(r)] [spiːtʃ]
Said Haroun , smiling , ' Here is silver speech
说 哈伦 , 微笑 , - 这里 是 银 演讲

哈伦笑着说："这就是银牌演讲。"

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ; [spiːk] [ə'gen] ,
That shall be sealed with silver ; speak again ,
那 将 是 密封 和 银 ; 说话 再次 ,

用银封起来；再说一遍，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['baʊnti] ['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði][meɪn]
And find my bounty boundless as the main
和 寻找 我的 赏金 无边无际 作为 这 主要的

而我的恩赐无穷无尽，正如其主要部分

[wɪtʃ] [nəʊz] , [səʊ]['poʊəts] [seɪ] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [biːtʃ] .
Which knows , so poets say , no further beach .
哪个 知道 , 所以 诗人 说 , 不 更远 海滩 .

诗人说，它知道，再也没有更远的海滩了。

- [ə'gen] [ðə; ði]['poʊɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [luːt] ['ælaɪd] ,
' **Again the poet's voice and lute allied ,**
- 再次 这 诗人的 嗓音 和 琵琶 盟军 ,

诗人的声音和鲁特琴再次交相辉映，

- [let] [nɒt][ðə; ði] [deɪ] [stɑː(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [stɑː(r)] [ʃaɪn]
' **Let not the day star nor the night star shine**
- 让 不是 这 天 星星 也不 这 夜晚 星星 闪耀

“不要让晨星或夜星发光。”

[ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Upon the hour that leaves a wish of thine ,
之上 这 小时 那 树叶 一个 希望 的 你的 ,

在那个留下你愿望的时刻，

[ðaɪ] ['laɪtɪst] [wɪʃ] , [hə'ruːn] , [ʌn'grætəˌfaɪd] .
Thy lightest wish , Haroun , ungratified .
你的 最轻 希望 , 哈伦 , 触 .

哈伦，你最轻柔的愿望，也未能实现。

- [stɪl] [hə'ruːn] [smaɪld] , - [ðɪs] [taɪm] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][gəʊld] ,
' **Still Haroun smiled , ' This time thy words are gold ,**
- 仍然 哈伦 微笑 , - 这 时间 你的 字 是 金子 ,

哈伦依然微笑着说：“这一次，你的话句句都是金子。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɜːdən] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [fiː] ;
And shall be guerdoned with a golden fee ;
和 将 是 获准 和 一个 金的 费用 ;

并将获得黄金报酬；

[sɪŋ] [ɒn] , [swiːt] [vɔɪs] , [sɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
Sing on , sweet voice , sing on and comfort me ,
唱歌 在 , 甜的 嗓音 , 唱歌 在 和 舒适 我 ,

甜美的歌声，请继续歌唱，请继续歌唱，安慰我。

[nɔː(r)]['evə(r)][fɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðaɪ]['mɑːstə(r)][kəʊld] .
Nor ever fear to find thy master cold .
也不 曾经 害怕 到 寻找 你的 掌握 寒冷的 .

永远不要害怕发现你的主人冷漠无情。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 72]**
- [页 -]

[第 72 页]

[ðen] [sæŋ] ['ɑːbuː] - - [ə'laʊd] ,
Then sang Abu - l'Atahiyeh aloud ,
然后 唱 阿布 - - 大声 ,

然后大声唱着 Abu-l'Atahiyeh，

- [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] ['momənts] [wen] [ðaɪ] ['fɔːltərɪŋ] [breθ]
' **In those dark moments when thy faltering breath**
- 在 那些 黑暗的 时刻 什么时候 你的 摇摇欲坠 气息

在那些黑暗的时刻，当你的呼吸变得微弱。

[ʃæl; ʃəl] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ɔ:l] - ['kɔŋkə] [deθ] ,
Shall strive in vain against all - conquering death ,
将 努力 在 徒劳 反对 全部 - 征服 死亡 ,

徒劳地与无所不能的死亡抗争，

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
These things shall seem like shadows on a shroud .
这些 事物 将 似乎 喜欢 阴影 在 一个 裹尸布 .

这些事看起来就像裹尸布上的影子。

- [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
' There fell a fearful silence on the place ,
- 那里 跌倒 一个 可怕 沉默 在 这 地方 ,

现场一片令人恐惧的寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [skeəd] [gests] [sɔ:] [hə'ruːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn]
While the scared guests saw Haroun from his throne
尽管 这 害怕的 客人 锯 哈伦 从 他的 王座

惊恐的宾客们目睹了哈伦从王座上俯视着他。

[fraʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [baːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ,
Frown at the bard , and then , with a deep groan ,
皱眉 在 这 诗人 , 和 然后 , 和 一个 深的 呻吟 ,

他皱着眉头瞪了吟游诗人一眼，然后深深地呻吟了一声，

[haɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [feɪs] .
Hide in his trembling hands his weeping face .
隐藏 在 他的 发抖 双手 他的 哭泣 脸 .

用他颤抖的双手遮住他哭泣的脸。

['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['kɔːtiə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ]
Straightway a supple courtier standing by
立刻 一个 柔软 朝臣 常设 经过

一位身姿矫健的廷臣立刻出现在他身旁。

[kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , - ['blɑːstɪd] [biː; bi] [ðə; ði] [θrəʊt]
Cried to the singer , ' Blasted be the throat
哭 到 这 歌手 , - 炸毁 是 这 喉

哭着对歌手说："喉咙被炸裂了。"

[wɪtʃ] [frait] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [nəʊt]
Which frights our master with a boding note
哪个 惊吓 我们的 掌握 和 一个 预兆 笔记

这给我们的主人带来了一个不祥的预兆，令他感到恐惧。

[ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] ['mɜːθfəl] ['mjuːzɪk] ; [lʊk] [tuː; tə] [daɪ] .
In lieu of mirthful music ; look to die .
在 代替 的 欢乐的 音乐 ; 看 到 死 .

与其听欢快的音乐，不如面对死亡。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 73]
- [页 -]

[第 73 页]

- [neɪ] , - [hə'ruːn] ['wɪspəd] , - [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] [baːd] ;
' Nay , ' Haroun whispered , ' do not blame the bard ;
- 不 , - 哈伦 低声说道 , - 做 不是 责备 这 诗人 ;

"不，"哈伦低声说，"不要责怪吟游诗人；

[hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)] [səʊl] [bɪ'naɪtɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [wɪnd] ,
He saw our soul benighted , and , like wind ,
他 锯 我们的 灵魂 夜幕降临 , 和 , 喜欢 风 ,

他看到我们灵魂蒙昧无知，如同风一般，

[dɪ'spɜːst] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['erə(r)] .
Dispersed the veil of error .
分散的 这 面纱 的 错误 .

揭开了谬误的面纱。

[let] [hɪm][faɪnd]
Let him find
让 他 寻找

让他找到

[maɪ] ['rɪtʃɪst] [dʒemz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
My richest gems too poor for his reward .
我的 最富有的 宝石 也 贫穷的 为了 他的 报酬 .

我最珍贵的宝石，也配不上他的奖赏。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 74]
- [页 -]

[第 74 页]

[gə'zɛl] .
GHAZEL .
榛树 .

榛树。

[ɪf] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɜːl][aɪ] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][hænd] ,
If the gracious girl I worship would but take my heart in hand ,
如果 这 亲切 女孩 我 崇拜 会 但 拿 我的 心 在 手 ,

如果我崇拜的那位温柔善良的姑娘能够将我的心捧在手中，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ˌɪspə'hɑːn][ænd; ənd] .
I would give her for her beauty Ispahan and Samarcand .
我 会 给 她 为了 她 美丽 伊斯法罕 和 撒马尔罕 .

我愿为她的美貌献出伊斯法罕和撒马尔罕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læs] , [ðə; ði] ['veri] [f'eəɹəst] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['træŋkwɪl] [taʊn] ,
But this lass , the very fairest trouble of our tranquil town ,
但 这 小姐 , 这 非常 最公平 麻烦 的 我们的 宁静 镇 ,

但是这位姑娘，我们宁静小镇上最美丽的麻烦，

[plʌk] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm][maɪ]['bʊzəm] , [lɪfts][maɪ][həʊps][tuː; tə] [lɑːf] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Plucks all patience from my bosom , lifts my hopes to laugh them down .
摘取 全部 耐心 从 我的 怀 , 电梯 我的 希望 到 笑 他们 向下 .

它夺走了我所有的耐心，让我燃起了希望，然后又嘲笑我将它们粉碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['slɑːndə, 'slæn-][ˌem 'iː] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['spiːkɪŋ] [suːθ] ,
She has slandered me , so be it ; I forgive her , speaking sooth ,
她 有 诽谤 我 , 所以 是 它 ; 我 原谅 她 , 请讲 舒缓 ,

她诽谤了我，那就这样吧；我原谅她，实话实说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [wɜːdz] [fɔːl] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skɑːlət] [lɪps][ɒv; əv] [juːθ] ;
For the harshest words fall softly from the scarlet lips of youth ;
为了 这 最严酷 字 落下 轻轻 从 这 猩红 嘴唇 的 青年 ;

最刺耳的话语，也会从青春的红唇间温柔落下；

[jet] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] ['griːvəs] [rɒŋ] ,
Yet I dare not call her cruel , though she does me grievous wrong ,
然而 我 敢 不是 称呼 她 残忍的 , 尽管 她 做 我 严重的 错误的 ,

然而，尽管她对我做了严重的错事，我却不敢称她残忍。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['lʌvli] [feɪs] [ɪz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['poʊɪts] [sɒŋ] ?

For	what	lovely	face	is	flattered	by	the	proudest	poet's	song	?
为了	什么	迷人的	脸	是	受宠若惊	经过	这	最引以为豪	诗人的	歌曲	?

哪张美丽的脸庞会被最骄傲的诗人的歌声所赞美?

[fɪl] , [ðen] , [frend] , [waɪl] [waɪn] [rɪ'meɪnɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['pærədaɪs] , [dɪə(r)] [læd] ,

Fill	,	then	,	friend	,	while	wine	remaineth	,	for	in	Paradise	,	dear	lad	,
充满	,	然后	,	朋友	,	尽管	葡萄酒	仍然	,	为了	在	天堂	,	亲爱的	小伙子	,

那么，朋友，趁酒还剩，斟满吧，因为在天堂里，亲爱的孩子，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [wiːp] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] - .

We	shall	sigh	for	Mosellay	and	weep	the	waves	of	Rocknabad	.
我们	将	叹	为了	-	和	哭泣	这	波浪	的	-	.

我们将为莫塞莱叹息，为罗克纳巴德的波涛哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[spiːk] [ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [siːs] , [aɪ] [preɪ] , [tuː; tə] [siːk] [ɪn][veɪn] ,

Speak	of	wine	and	song	and	women	;	cease	,	I	pray	,	to	seek	in	vain	,
说话	的	葡萄酒	和	歌曲	和	女性	;	停止	,	我	祈祷	,	到	寻找	在	徒劳	,

谈论美酒、歌声和女人吧；求你停止徒劳的追求。

[wɒt] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [məʊst] ['mɪstɪk] [kɔːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [kən'teɪn] .

What	that	mystery	most	mystic	called	to	-	morrow	may	contain	.
什么	那	神秘	最多	神秘	称为	到	-	明天	可能	包含	.

那个被神秘主义者称为"明天"的谜团，究竟蕴藏着什么?

[strɪŋ] [ðaɪ] [pɜːlz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , ['hɑːfɪz] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['hɛvənz] ['gəʊldən][bɑːrz]

String	thy	pearls	and	sing	them	,	Hafiz	,	for	from	heaven's	golden	bars
细绳	你的	珍珠	和	唱歌	他们	,	哈菲兹	,	为了	从	天	金的	酒吧

哈菲兹，串起你的珍珠，歌唱它们吧，因为来自天堂的金条

[gɒd][hæz; həz] [ʃed] [ə'pɒn][ðaɪ]['vɜːrsəz][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz] .

God	has	shed	upon	thy	verses	all	the	sweetness	of	the	stars	.
上帝	有	棚	之上	你的	诗句	全部	这	甜味	的	这	明星	.

上帝将星辰般的甜蜜倾注于你的诗句之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] - [aɪ] - [kaɪ'ɑːm] .

THE	GRAVE	OF	OMAR	-	I	-	KHAYYAM	.
这	严重	的	奥马尔	-	我	-	卡亚姆	.

奥马尔·海亚姆之墓。

[aɪ] , [nemd] [nɪ'zɑːmi] , [tʃaɪld][ɒv; əv] ,

I	,	named	Nizami	,	child	of	Samarcand	,
我	,	命名	尼扎米	,	孩子	的	撒马尔罕	,

我，名叫尼扎米，撒马尔罕之子，

[ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [huːz] ['taʊəz] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə]['hev(ə)n] ,

The	holy	place	whose	towers	aspire	to	heaven	,
这	圣	地方	谁	塔楼	渴望	到	天堂	,

圣地，其塔楼直插云霄，

[huːz] [dəʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [æz; əz] ['hɛvənz] [ɪn'vɜːtɪd] [kʌp] ,

Whose	domes	are	blue	as	heaven's	inverted	cup	,
谁	穹顶	是	蓝色的	作为	天	倒	杯子	,

它们的穹顶湛蓝如天穹倒扣之杯，

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [ʃraɪn] , [hed] [ɒv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] ,

The	consecrated	shrine	,	head	of	Islam	,
这	已祝圣的	神社	,	头	的	伊斯兰教	,

圣地，伊斯兰教的中心，

[hu:z] [hɑ:t] [ɪz][æt; ət] [mɛkə] , [ðə; ði] ['hæpi] [spɒt]

Whose	heart	is	at	Meccah	,	the	happy	spot
谁	心	是	在	麦加	,	这	快乐的	点

谁的心在麦加，那幸福之地

[weə(r)] [blu:m] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ,

Where	bloom	the	gardens	of	the	Heart's	Delight	,
在哪里	盛开	这	花园	的	这	心脏的	喜	,

心之所向花园盛开之处，

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [hɪl]

Where	in	the	house	upon	the	Shepherd's	Hill
在哪里	在	这	房子	之上	这	牧羊人的	爬坡道

在牧羊山上的房子里

[waɪz] [men] [pə'sju:] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] —

Wise	men	pursue	the	pathway	of	the	stars	—
明智的	男人	追求	这	路径	的	这	明星	—

智者追寻星辰之路——

[ai] , ['i:v(ə)n][nɪ'zɑ:mi] , [raɪt] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [daʊn]

I	,	even	Nizami	,	write	this	record	down
我	,	甚至	尼扎米	,	写	这	记录	向下

就连尼扎米本人也把这段记录写下来了。

[ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] , ['mɜ:sɪf(ə)l] , [kəm'pæʃənət] ,

In	God's	name	,	merciful	,	compassionate	,
在	神的	姓名	,	仁慈	,	富有同情心	,

奉仁慈、怜悯的上帝之名

[ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] .

A	proof	of	his	compassion	.
一个	证明	的	他的	同情	.

这是他仁慈的证明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wen] [maɪ] [ju:θ]

When	my	youth
什么时候	我的	青年

当我的青春

[bɜ:nd] [ɪn][maɪ]['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ][nju:] - [fed] [fleɪm] ,

Burned	in	my	body	like	a	new	-	fed	flame	,
烧伤	在	我的	身体	喜欢	一个	新的	-	美联储	火焰	,

像新生的火焰般在我体内燃烧，

[wen] ['wɪzdəm] [si:md] [æn; ən] ['i:zi] ['flaʊə(r)][tu:; tə] [plʌk] ,

When	wisdom	seemed	an	easy	flower	to	pluck	,
什么时候	智慧	似乎	一个	简单的	花	到	采摘	,

当智慧看似唾手可得时，

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [fru:t] [ðæt] ['raipən][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

And	knowledge	fruit	that	ripens	in	a	day	;
和	知识	水果	那	成熟	在	一个	天	;

还有一天就能成熟的知识果实；

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðæt] ['meri]
that merry
那 欢乐

那快乐的

[wen] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
When so long ago
什么时候 所以 长的 前

很久以前

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][men] ,
I was a pupil of that man of men ,
我 曾是 一个 瞳孔 的 那 男人 的 男人 ,

我曾是那位杰出人物的学生。

['əʊmɑː(r)] , [ðə; ði] [tent] - ['meɪkə(r)][ɒv; əv] - ,
Omar , the tent - maker of Naishapur ,
奥马尔 , 这 帐篷 - 制造商 的 - ,

奈沙普尔的帐篷匠奥马尔

[ðæt] [ɪz] - [kraʊn] , ['əʊmɑː(r)][ðə; ði][waɪz] ,
That is Khorassan's crown , Omar the wise ,
那 是 - 王冠 , 奥马尔 这 明智的 ,

那是呼罗珊的王冠，智者奥马尔。

[huːz] ['wɪzdəm] [riːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [lɔːz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Whose wisdom read the golden laws of life ,
谁 智慧 读 这 金的 法律 的 生活 ,

他的智慧洞悉了人生的黄金法则，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['aʊəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] ,
And made them ours for ever in his songs ,
和 制成 他们 我们的 为了 曾经 在 他的 歌曲 ,

并通过他的歌声让他们永远属于我们，

['əʊmɑː(r)][ðə; ði][stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] .
Omar the star - gazer .
奥马尔 这 星星 - 凝视者 .

观星者奥马尔。

[wʌn] [deɪ] [baɪ] [tʃɑːns] ,
One day by chance ,
一 天 经过 机会 ,

有一天，偶然间，

[ai]['tæksɪŋ][ɔːl][maɪ] ['stuːdənts] [stɔː(r)][ɒv; əv][wɪt]
I taxing all my student's store of wit
我 征税 全部 我的 学生 店铺 的 有

我正在榨干学生们所有的智慧。

[wɪð] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪz][ænd; ənd][ɪz][nɒt] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
With thought of is and is not , good and bad ,
和 想法 的 是 和 是 不是 , 好的 和 坏的 ,

思考"是"与"不是"、"好"与"坏"的问题，

[ænd; ənd] ['fɒndli] ['driːmɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [suːn]
And fondly dreaming that my fingers soon
和 深情地 做梦 那 我的 手指 很快

我满心憧憬着我的手指很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
Would close upon the key of heaven and earth ,
会 关闭 之上 这 钥匙 的 天堂 和 地球 ,

将会关闭天地之钥，

[ai] [met] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,
I met my master in a garden walk ,
我 遇见 我的 掌握 在 一个 花园 走 ,

我在花园散步时遇见了我的主人，

['mjuːzɪŋ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] , [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,
Musing as was his wont , I knew not what ,
沉思 作为 曾是 他的 惯于 , 我 知道 不是 什么 ,

他像往常一样沉思着，我不知道他在想什么。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['betə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['mɑːʃəliŋ]
Perhaps some better mode of marshalling
也许 一些 更好的 模式 的 编组

或许可以采用更好的编组方式

[ðəʊz] ['deɪli] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [j'iəz] ,
Those daily soldiers of the conquering years ,
那些 日常的 士兵 的 这 征服 年 ,

那些征服岁月里的日常战士们，

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] ['sʌtlə(r)] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz]
Perchance some subtler science which the stars
或许 一些 更微妙 科学 哪个 这 明星

或许，星辰蕴藏着某种更为精妙的科学。

['saifə] [ɪn] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪ]
Ciphered in fire upon the vaulted sky
加密 在 火 之上 这 拱形 天空

在穹顶之上，以火焰之名昭示着什么

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] , [pə'tʃɑːns] [ɒn] [sʌm; səm] [reə(r)] [raɪmz]
For him alone , perchance on some rare rhymes
为了 他 独自的 , 或许 在 一些 稀有的 韵律

或许只有他，才能写出如此罕见的韵脚

['pregnənt] [wɪð] ['maɪti] [θɔːts] , [ɔː(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [gɜːl] ,
Pregnant with mighty thoughts , or on some girl ,
孕 和 强大的 想法 , 或者 在 一些 女孩 ,

怀揣着远大的理想，或者怀着某个女孩的理想，

[stɑː(r)] - [aɪd] [ænd; ənd] ['saɪprəs] - ['slendə(r)] , ['tjuːlɪp] - [tʃiːkt]
Star - eyed and cypress - slender , tulip - cheeked
星星 - 眼睛 和 柏 - 苗条 , 郁金香 - 脸颊

星眼，柏树般纤细，郁金香般红润的脸颊

[ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] - ['bʊzəmd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [sʌtʃ] [wel] ,
And jasmine - bosomed , for he loved such well ,
和 茉莉花 - 丐 , 为了 他 喜爱 这样的 出色地 ,

他胸前长着茉莉花般的肌肤，因为他爱得如此深沉。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪzdəm] .
And deemed it wisdom .
和 被认为 它 智慧 .

并认为这是智慧。

['əʊmɑː(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][nɒt] ,
Omar **saw** **me** **not** **,**
奥马尔 锯 我 不是 ,

奥马尔没看见我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['kɜːt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
And **would** **have** **passed** **me** **curtained** **in** **his** **thoughts** **;**
和 会 有 通过了 我 帘幕 在 他的 想法 ;

他会沉浸在自己的思绪中，从我身边经过;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[bʌt; bət][ai] , [pəːk] [ʌp] [wɪð] ['juːθfl] ['kɒnsɪkwəns]
But **I** **,** **perked** **up** **with** **youthful** **consequence**
但 我 , 有 向上 和 青春 结果

但我却因青春的活力而精神振奋。

[æt; ət][maɪn] [əʊn] ['wɪzdəm] , [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,
At **mine** **own** **wisdom** **,** **plucked** **him** **by** **the** **sleeve** **,**
在 矿 自己的 智慧 , 拨弦 他 经过 这 袖子 ,

我凭着自己的机智，揪住他的袖子把他拽了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bi'fit]
And **with** **grave** **salutation** **,** **as** **befits**
和 和 严重 问候 , 作为 适合

并以庄重的敬礼，正如其所应有的。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [steɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs]
The **pupil** **to** **the** **master** **,** **stayed** **his** **course**
这 瞳孔 到 这 掌握 , 入住 他的 课程

师徒二人，始终坚持自己的道路

[ænd; ənd] [kreiv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
And **craved** **his** **patience** **.**
和 渴望 他的 耐心 .

并渴望得到他的耐心。

['əʊmɑː(r)] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]
Omar **gazed** **at** **me**
奥马尔 凝视 在 我

奥马尔凝视着我

[wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [lʌvd] ,
With **the** **grave** **sweetness** **which** **his** **servants** **loved** **,**
和 这 严重 甜味 哪个 他的 仆人 喜爱 ,

他带着仆人们所喜爱的那种沉稳的温柔，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] [ai] , [ɒn]['faɪə(r)]
And **gave** **me** **leave** **to** **speak** **,** **which** **I** **,** **on** **fire**
和 给予 我 离开 到 说话 , 哪个 我 , 在 火

他允许我发言，我，如烈火般燃烧着。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [θɔːt] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][duː; də] ,
To **tell** **the** **thing** **I** **thought** **,** **made** **haste** **to** **do** **,**
到 告诉 这 事物 我 想法 , 制成 匆忙 到 做 ,

为了把我脑海中的想法告诉大家，我赶紧去做了。

[ænd; ənd] [pɔː] [maɪ]['bæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [ɪə(r)]
And **poured** **my** **babble** **in** **the** **master's** **ear**
和 倾倒 我的 潺潺 在 这 硕士学位 耳朵

于是，我便在主人的耳边喋喋不休。

[ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] ['hju:mən] [daʊt] .
Of solving human doubt .
的 解决 人类 怀疑 .

消除人类的疑虑。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
When I had done ,
什么时候 我 有 完毕 ,

当我做完之后，

[ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] ['ma:stəz] [aɪz]
And , panting , looked into my master's eyes
和 , 喘息 , 看起来 进入 我的 硕士学位 眼睛

我气喘吁吁地望着主人的眼睛。

[tu:; tə] [ri:d] [ˌðeər'ɪn] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][maɪ][plæn] ,
To read therein approval of my plan ,
到 读 其中 赞同 的 我的 计划 ,

请将我的计划解读为已获批准，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
He turned his head , and for a little while
他 转向 他的 头 , 和 为了 一个 小的 尽管

他转过头，过了一会儿.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [maɪ] ['petjulənt] [maɪnd]
Waited in silence , while my petulant mind
等待 在 沉默 , 尽管 我的 任性的 头脑

默默等待，而我任性的思绪

['gæləp] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt]
Galloped again the course of argument
疾驰 再次 这 课程 的 争论

论证再次加速进行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [flɔ:] , [ɔ:l] ['pɜ:fɪkt] .
And found no flaw , all perfect .
和 成立 不 缺陷 , 全部 完美的 .

没有发现任何瑕疵，一切都很完美。

[stɪl] [hi:; hi] [stʊd]
Still he stood
仍然 他 站立

他依然屹立不倒

['saɪlənt] , [ænd; ənd][ai] , [ðə; ði]['rɪd(ə)l] - ['ri:də(r)] , [vekst]
Silent , and I , the riddle - reader , vexed
沉默的 , 和 我 , 这 谜语 - 读者 , 烦恼

沉默不语，而我，谜语的解读者，却感到困惑。

[æt; ət] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] [ə'pru:v(ə)l] , [tʌtʃt] [ə'gen]
At long - delayed approval , touched again
在 长的 - 延迟 赞同 , 感动 再次

经过漫长的审批，再次被触动

[hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['revərəns]
His sleeve , and with impatient reverence
他的 袖子 , 和 和 不耐烦 尊敬

他的袖子，带着不耐烦的敬畏

[sed] ,
Said ,
说 ,

说，

- ['mɑːstə(r)] , [spiːk] , [ðæt] [ai] [meɪ] ['gɑːnə(r)] [ʌp]
' Master , speak , that I may garner up
- 掌握 , 说话 , 那 我 可能 加纳 向上

“主啊，请说话，好让我能聚集起来……”

[ɪn] ['sentɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [praɪs]
In scented manuscripts the thoughts of price
在 香味 手稿 这 想法 的 价格

在散发着香气的手稿中，蕴含着价格的思考。

[ðæt] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['oʊmɑːrz] [lɪps] .
That fall from Omar's lips .
那 落下 从 奥马尔的 嘴唇 .

那句话从奥马尔的嘴里说出来。

- [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen]
' He smiled again
- 他 微笑 再次

他又笑了。

[ɪn] [swiːt] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['tɜːbjələnt] [muːd] ,
In sweet forgiveness of my turbulent mood ,
在 甜的 饶恕 的 我的 湍流 情绪 ,

以温柔的宽恕来包容我动荡的情绪，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And with a kindly laughter in his eyes
和 和 一个 亲切地 笑声 在 他的 眼睛

他眼中带着和蔼的笑意。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

- [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [ai] [daɪ] ,
' I have been thinking , when I die ,
- 我 有 到过 思维 , 什么时候 我 死 ,

我一直在想，当我死后，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]
That I should like to slumber where the wind
那 我 应该 喜欢 到 睡眠 在哪里 这 风

我希望能在风吹拂的地方安眠。

[meɪ] [hiːp] [maɪ] [tuːm] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
May heap my tomb with roses .
可能 堆 我的 墓 和 玫瑰 .

请用玫瑰花堆满我的坟墓。

- [səʊ] [hiː; hi] [spəʊk] ,
' So he spoke ,
- 所以 他 辐 ,

于是他开口说道：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tred]
And **then** **with** **thoughtful** **face** **and** **quiet** **tread**
和 然后 和 周到 脸 和 安静的 踏

然后，他面露沉思，脚步轻盈

[hiː; hi][pɑːst][ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['steərɪŋ] , [məʊst] [ə'meɪzd]
He **past** **and** **left** **me** **staring** **,** **most** **amazed**
他 过去的 和 左边 我 凝视 , 最多 惊叹

他走过，留下我呆呆地望着他，惊叹不已。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
At **such** **a** **pearl** **from** **such** **a** **sea** **of** **thought** **,**
在 这样的 一个 珍珠 从 这样的 一个 海 的 想法 ,

从如此浩瀚的思想海洋中，竟诞生了这样一颗珍珠。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [greɪt] [fə'lɑːsəfərz]
And **marvelling** **that** **great** **philosophers**
和 惊叹 那 伟大的 哲学家

令人惊叹的是，伟大的哲学家们

[kæn; kən] [peɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [hiːd] [tuː; tə] [truːθ]
Can **pay** **so** **little** **sometimes** **heed** **to** **truth**
能 支付 所以 小的 有时 注意 到 真相

有时对真相如此漠不关心。

[wen] [truːθ] [ɪz] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
When **truth** **is** **thrust** **before** **them** **.**
什么时候 真相 是 推力 前 他们 .

当真相摆在他们面前时。

[gɒd][biː; bi] [preɪzd] !
God **be** **praised** **!**
上帝 是 赞扬 !

感谢上帝！

[ai][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][grɑːsp][nəʊ]['gəʊldən] [kiː] .
I **am** **wiser** **now** **,** **and** **grasp** **no** **golden** **key** **.**
我 是 更明智 现在 , 和 抓牢 不 金的 钥匙 .

我现在更明智了，但我并没有掌握任何金钥匙。

[j'iəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Years **came** **and** **went** **,** **and** **Omar** **passed** **away** **,**
年 来了 和 去 , 和 奥马尔 通过了 离开 ,

岁月流逝，奥马尔去世了。

[fɜːst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['gɑːd(ə)n] [wɔːks] [ɒv; əv]
First **from** **those** **garden** **walks** **of** **Samarcand**
第一的 从 那些 花园 散步 的 撒马尔罕

首先，从撒马尔罕的那些花园漫步开始

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn]
Where **he** **and** **I** **so** **often** **watched** **the** **moon**
在哪里 他 和 我 所以 经常 观看 这 月亮

我和他经常一起看月亮的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['sɪlvə(r)][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,
Silver **the** **bosoms** **of** **the** **cypresses** **,**
银 这 胸部 的 这 柏树 ,

银光洒在柏树的胸脯上，

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	so	from	out	the	circle	of	my	life	,
和	所以	从	出去	这	圆圈	的	我的	生活	,

于是，从我的人生圈子里，

[ænd; ənd][ɪn][djuː]['siːz(ə)n][aʊt][ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] ;

And	in	due	season	out	of	life	itself	;
和	在	到期的	季节	出去	的	生活	本身	;

并在适当的时候从生命本身中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri]

And	his	great	name	became	a	memory
和	他的	伟大的	姓名	成为	一个	记忆

他的伟大名字最终被人们遗忘。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

That	clung	about	me	like	the	scent	of	flowers
那	紧紧抓住	关于	我	喜欢	这	香味	的	花朵

那感觉像花香一样萦绕着我。

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [j'iəz]

Beloved	in	boyhood	,	and	the	wheeling	years
心爱	在	童年	,	和	这	惠灵	年

童年和青春岁月里备受宠爱

[graʊnd] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː] [dʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ;

Ground	pleasure	into	dust	beneath	my	feet	;
地面	乐趣	进入	灰尘	下面	我的	脚	;

快乐化作脚下的尘埃;

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [wæg] [tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ]

And	so	the	world	wagged	till	there	came	a	day
和	所以	这	世界	摇晃	直到	那里	来了	一个	天

于是，世界就这样摇摆不定，直到有一天.....

[wen] [ai] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [jʌŋ] ,

When	I	that	had	been	young	and	was	not	young	,
什么时候	我	那	有	到过	年轻的	和	曾是	不是	年轻的	,

当我年轻的时候，以及不再年轻的时候，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] - , [ænd; ənd][ðeə(r)]

I	found	myself	in	Naishapur	,	and	there
我	成立	我	在	-	,	和	那里

我发现自己身处奈沙布尔，然后就到了那里。

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

Bethought	me	of	my	master	dead	and	gone	,
思考	我	的	我的	掌握	死的	和	已消失	,

想起我的主人已经去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - ['sentɪd] ['prefəs] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .

And	the	musk	-	scented	preface	of	my	youth	.
和	这	麝香	-	香味	前言	的	我的	青年	.

还有我青春中那充满麝香气息的序曲。

[ðen] [tuː; tə][maɪ'self][ai] [sed] , - [nɪ'zɑːmi] , [raɪz]

Then	to	myself	I	said	,	'	Nizami	,	rise
然后	到	我	我	说	,	-	尼扎米	,	上升

然后我对自己说："尼扎米，起来吧。"

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] .

And	seek	the	tomb	of	Omar	.
和	寻找	这	墓	的	奥马尔	.

寻找奥马尔的陵墓。

- [səʊ][aɪ] [sɔːt] ,
' So I sought ,
- 所以 我 寻求 ,

于是我寻求，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [siːkɪŋ] [faʊnd] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !
And after seeking found , and , lo !
和 后 寻求 成立 , 和 , 洛 !

经过一番寻找，终于找到了，瞧!

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ]
it lay
它 躺

它躺着

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [fʊl]
Beyond a garden full of roses , full
超过 一个 花园 满的 的 玫瑰 , 满的

穿过满是玫瑰的花园，

[æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['hev(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [aɪz] ;
As the third heaven is full of happy eyes ;
作为 这 第三 天堂 是 满的 的 快乐的 眼睛 ;

第三重天充满了幸福的眼神；

[ænd; ənd] ['evri] [wɪnd] [ðæt] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
And every wind that whispered through the trees
和 每一个 风 那 低声说道 通过 这 树木

还有每一阵穿过树林的微风。

['skætəd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
Scattered a heap of roses on his grave ;
疏散 一个 堆 的 玫瑰 在 他的 严重 ;

在他的坟墓上撒了一堆玫瑰花；

[jeɪ] , ['rəʊzɪz] [liːnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['əʊdərəs] [hɑːts]
Yea , roses leaned , and from their odorous hearts
是的 , 玫瑰 倾斜 , 和 从 他们的 有气味的 心

是的，玫瑰倾斜着，从它们芬芳的心房里散发着香气。

[reɪnd] [pet(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt] ,
Rained petals on his marble monument ,
下雨了 花瓣 在 他的 大理石 纪念碑 ,

花瓣如雨般洒在他的大理石纪念碑上，

['krɪmz(ə)n][æz; əz][lɪps][ɒv; əv]['eɪndʒəls] .
Crimson as lips of angels .
赤红 作为 嘴唇 的 天使 .

鲜红如天使的嘴唇。

[ðen] [maɪ][maɪnd] ,
Then my mind ,
然后 我的 头脑 ,

然后我的思绪，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [j'iəz] ,
Sweeping the desert of departed years ,
扫荡 这 沙漠 的 已离开 年 ,

扫除逝去岁月的荒漠，

[liːpt] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [spiːtʃ] [ɪn] ,
Leaped to that garden speech in Samarcand ,
跳跃 到 那 花园 演讲 在 撒马尔罕 ,

突然想起在撒马尔罕的那场花园演讲，

[ðə; ði] ['saɪprəs] [grəʊv] , [maɪ]['fretf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] ,
The cypress grove , my fretful questioning ,
这 柏 树林 , 我的 烦躁 提问 ,

柏树林，我焦躁不安的疑问，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] [feɪs] .
And the mild beauty of my master's face .
和 这 温和的 美丽 的 我的 硕士学位 脸 .

还有我主人那温婉俊美的面容。

[ðen] [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd]['ælə; ə'lɑː] ,
Then I knelt down and glorified Allah ,
然后 我 跪下 向下 和 光荣的 真主 ,

然后我跪下赞美真主，

[huː] [ɪz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] ,
Who is compassionate and merciful ,
WHO 是 富有同情心 和 仁慈 ,

谁是慈悲怜悯的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['mɜːsi] [hiː; hi] [fə'geɪv]
That of his boundless mercy he forgave
那 的 他的 无边无际 怜悯 他 原谅了

他以无尽的慈悲宽恕了一切。

[ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ['sɪnə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [njuː]
This singing sinner ; for I surely knew
这 歌唱 罪人 ; 为了 我 一定 知道

这个歌唱的罪人；因为我的确知道

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['evri] [rəʊz] [ðæt] [drip]
That all the leaves of every rose that dripped
那 全部 这 树叶 的 每一个 玫瑰 那 滴落

每一朵玫瑰的叶子都滴着水

[ɪts] ['trɪbjuːt] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] ['əʊmɑː(r)] [sliːp] ,
Its tribute on the tomb where Omar sleeps ,
它是 贡 在 这 墓 在哪里 奥马尔 睡觉 ,

这是对奥马尔陵墓的致敬，

[wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [smuːð] [ə'weɪ]
Were tears and kisses that should smooth away
是 眼泪 和 吻 那 应该 光滑的 离开

是泪水和亲吻，它们本应抚平一切。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ə'fens] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊmɑː(r)] [sin] ,
His record of offence ; for Omar sinned ,
他的 记录 的 罪行 ; 为了 奥马尔 罪过 ,

他的犯罪记录；因为奥马尔犯了罪，

[sɪns] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Since Omar was a man .
自从 奥马尔 曾是 一个 男人 .

因为奥马尔是个男人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp]
He **wished** **to** **sleep**
他 希望 到 睡觉

他想睡觉

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ; ['hev(ə)n] [hɜːd] ,
Beneath **a** **veil** **of** **roses** **;** **Heaven** **heard** **,**
下面 一个 面纱 的 玫瑰 ; 天堂 听到 ,

玫瑰花海之下；天堂聆听，

[fə'geɪv] , [ænd; ənd]['grɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [pɔːl]
Forgave **,** **and** **granted** **,** **and** **the** **perfumed** **pall**
原谅了 , 和 的确 , 和 这 香 灵柩

宽恕，恩准，以及芬芳的帷幔

[haɪdz] [ðə; ði] [ʃraɪnz] ['waɪtnəs] .
Hides **the** **shrine's** **whiteness** **.**
隐藏 这 神社的 白人 .

遮蔽了神社的白色。

['glɔːri] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː] !
Glory **to** **Allah** **!**
荣耀 到 真主 !

荣耀归于真主!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['əʊmɑː(r)] ['ɑːnsəz] .
OMAR **ANSWERS** **.**
奥马尔 答案 .

奥马尔回答。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][kaɪ] [koʊsruː] ,
Now **by** **the** **memory** **of** **Kai** **Khosru** **,**
现在 经过 这 记忆 的 凯 霍斯鲁 ,

谨以此纪念凯·霍斯鲁

[ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstɛm] [tuː] ,
Of **Kaikobad** **,** **of** **Zal** **and** **Rustem** **too** **,**
的 - , 的 扎尔 和 鲁斯滕 也 ,

凯科巴德的，还有扎尔和鲁斯泰姆的

[əʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋə(r)] ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sliːp] ,
O **English** **singer** **rousing** **me** **from** **sleep** **,**
哦 英语 歌手 振奋人心的 我 从 睡觉 ,

哦，英国歌手把我从睡梦中唤醒，

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
The **student** **of** **the** **stars** **will** **answer** **you** **.**
这 学生 的 这 明星 将要 回答 你 .

星辰的学生会回答你。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'veɪlz][ˌaɪ 'tiː] ['saɪklz] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn]
For **what** **avails** **it** **cycles** **to** **have** **lain**
为了 什么 可用性 它 循环 到 有 莱恩

它循环往复，躺着，这有什么用呢?

[sɪns] [fɜːst][ðə; ði]['rəʊzɪz] [gʌʃ] [ðeə(r)] ['sentɪd] [reɪn]
Since **first** **the** **roses** **gushed** **their** **scented** **rain**
自从 第一的 这 玫瑰 滔滔不绝 他们的 香味 雨

自玫瑰倾泻出芬芳的雨水以来

[ə'pɒn] [maɪ] [greɪv] [ɪn] - [ɪf] [men]
Upon my grave in Naishapur if men
之上 我的 严重 在 - 如果 男人

如果人们在奈沙普尔的坟墓上.....

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['wɪntə(r)] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ?
In the world's winter take my name in vain ?
在 这 世界的 冬天 拿 我的 姓名 在 徒劳 ?

在世界的寒冬里，你们竟敢妄称我的名字?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[θru:] [paɪld] - [ʌp] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] ['ekəʊz] [ri:tʃ]
Through piled - up earth and ages echoes reach
通过 堆积 - 向上 地球 和 年龄 回声 抵达

穿过堆积的泥土和漫长的岁月，回声传来

[maɪ] ['træŋkwɪl] ['slʌmbə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [spi:tʃ] ,
My tranquil slumbers of an alien speech ,
我的 宁静 睡眠 的 一个 外星人 演讲 ,

我沉睡在异乡的语言中，

[bləʊn] ['əʊvə(r)] ['si:z] [weər'ɪn] [streɪndʒ] ['dɑ:ktərz] [pri:tʃ]
Blown over seas wherein strange doctors preach
吹 超过 海域 其中 奇怪的 医生 布道

被吹到海外，那里有奇怪的医生在传教

[streɪndʒ] ['sɜ:rmən] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] .
Strange sermons on the things I thought to teach .
奇怪的 布道 在 这 事物 我 想法 到 教 .

我讲了一些关于我想教的内容的奇怪布道。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˌmisin'tə:prit] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ai] [sʌŋ] ,
For , misinterpreting the songs I sung ,
为了 , 误解 这 歌曲 我 唱 ,

因为误解了我唱的歌，

[baɪ] [veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [veɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [stʌŋ] ,
By vain desire and vain ambition stung ,
经过 徒劳 欲望 和 徒劳 志向 被蜇了 ,

被虚妄的欲望和虚妄的野心所刺痛，

[əʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒst] [eɪdʒ] !
O for one hour of that lost age !
哦 为了 一 小时 的 那 丢失的 年龄 !

啊，多么希望能够回到那逝去的时光里!

[ðeɪ] [kraɪ] ,
they cry ,
他们 哭 ,

他们哭了，

[ðæt] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [wen] [əʊld] [kaɪ'ɑ:m] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
That golden age when old Khayyam was young .
那 金的 年龄 什么时候 老的 海亚姆 曾是 年轻的 .

那段黄金时代，也就是老海亚姆年轻的时候。

[fu:lz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz]
Fools who believe the world was otherwise
傻瓜 WHO 相信 这 世界 曾是 否则

那些相信世界本该如此的傻瓜

[ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [-] [aɪz] ,

Than	what	it	now	is	in	the	Persian's	eyes	,
比	什么	它	现在	是	在	这	波斯人的	眼睛	,

与波斯人眼中现在的境况相比，

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['kɒntent][wɒz; wəz] [faʊnd]

Or	think	the	secret	of	content	was	found
或者	思考	这	秘密	的	内容	曾是	成立

或者认为内容创作的秘密已经找到了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv] ['pɜːʃn] [skaɪz] .

Beneath	the	canopy	of	Persian	skies	.
下面	这	树冠	的	波斯语	天空	.

在波斯天空的荫蔽下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mæn][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] [mæn][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] —

Man	is	to	-	day	what	man	was	yesterday	—
男人	是	到	-	天	什么	男人	曾是	昨天	—

今天的人和昨天的人并无二致——

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [let] [hɪm] [kɜːs] [ɔː(r)] [preɪ] ,

Will	be	to	-	morrow	;	let	him	curse	or	pray	,
将要	是	到	-	明天	;	让	他	诅咒	或者	祈祷	,

明天就是时候了；让他诅咒或祈祷吧。

[drɪŋk] [ɔː(r)][biː; bi] [dʌl] , [hiː; hi] [lɜːrnz] [nɒt][nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [lɜːn]

Drink	or	be	dull	,	he	learns	not	nor	shall	learn
喝	或者	是	乏味的	,	他	学习	不是	也不	将	学习

喝酒或变得迟钝，他既学不到也永远不会学到。

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [wɪl] [lɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] .

The	lesson	that	will	laugh	the	world	away	.
这	课	那	将要	笑	这	世界	离开	.

一个会让全世界都捧腹大笑的教训。

[ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [greɪ] [ɔː(r)][dʒʌst][æz; əz]['gəʊldən] [ʃəʊz] ,

The	world	as	grey	or	just	as	golden	shows	,
这	世界	作为	灰色的	或者	只是	作为	金的	演出	,

世界呈现灰色或金色，这便是明证。

[ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [swiːt] [ɔː(r)][dʒʌst][æz; əz]['bɪtə(r)] [fləʊz] ,

The	wine	as	sweet	or	just	as	bitter	flows	,
这	葡萄酒	作为	甜的	或者	只是	作为	苦的	流量	,

酒液或甜或苦，流淌而出。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [laɪk][ˌem 'iː] , [meɪ] [faɪnd]

For	you	as	me	;	and	you	,	like	me	,	may	find
为了	你	作为	我	;	和	你	,	喜欢	我	,	可能	寻找

对你我而言，你或许会发现；而你，也像我一样，可能会发现

['pɜːfjuːm] [ɔː(r)]['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['redɪst] [rəʊz] .

Perfume	or	canker	in	the	reddest	rose	.
香水	或者	溃疡	在	这	最红	玫瑰	.

最红的玫瑰上，是香水还是溃疡?

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;

The	tale	of	life	is	hard	to	understand	;
这	故事	的	生活	是	难的	到	理解	;

人生的故事难以理解；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [kʌp] [weɪts] ['redi] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ,

But	while	the	cup	waits	ready	to	your	hand	,
但	尽管	这	杯子	等待	准备好	到	你的	手	,

但当杯子已准备就绪，等待着你拿起它时，

[drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [bləʊ]

Drink	and	declare	the	summer	roses	blow
喝	和	宣布	这	夏天	玫瑰	吹

畅饮并宣告夏日玫瑰盛开

[æz; əz] [red] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [ɪn] .

As	red	in	London	as	in	Samarcand	.
作为	红色的	在	伦敦	作为	在	撒马尔罕	.

伦敦的红色和撒马坎德的红色一样鲜艳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[lɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [swi:t] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [braɪt]

Lips	are	as	sweet	to	kiss	and	eyes	as	bright
嘴唇	是	作为	甜的	到	吻	和	眼睛	作为	明亮的

嘴唇亲吻起来甜美，眼睛明亮动人。

[æz; əz] ['evə(r)] ['flʌtə] ['əʊmɑ:(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

As	ever	fluttered	Omar	with	delight	;
作为	曾经	飘动	奥马尔	和	喜	;

奥马尔像往常一样欣喜若狂;

['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)] ['pɜ:ʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [feə(r)] ,

English	or	Persian	,	while	the	mouth	is	fair	,
英语	或者	波斯语	,	尽管	这	嘴	是	公平的	,

无论是英语还是波斯语，只要嘴巴白皙即可。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [gʊd] - [naɪt] ?

What	can	it	matter	how	it	says	good	-	night	?
什么	能	它	事情	如何	它	说道	好的	-	夜晚	?

道晚安的方式有什么关系呢?

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ju:θ]

Whether	the	legend	in	the	Book	of	Youth
无论	这	传奇	在	这	书	的	青年

《青春之书》中的传说是否属实?

[rʌnz] [left] [ɔ:(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] ;

Runs	left	or	right	,	it	reads	a	prayer	for	ruth	;
跑步	左边	或者	正确的	,	它	阅读	一个	祷告	为了	露丝	;

无论向左还是向右，上面都写着祈求露丝的祷文;

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ]

The	music	of	the	bird	upon	the	bough
这	音乐	的	这	鸟	之上	这	买

树枝上鸟儿的歌声

[ment] , [ænd; ənd] [stɪl] [mi:nz] , [nəʊ] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [tru:θ] .

Meant	,	and	still	means	,	no	more	nor	less	than	truth	.
意思是	,	和	仍然	方法	,	不	更多的	也不	较少的	比	真相	.

其含义，过去如此，现在依然如此，不多也不少，就是真理。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz]

The	wisdom	of	the	wisest	of	the	wise
这	智慧	的	这	最明智的	的	这	明智的

智者中的智者所拥有的智慧

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Is but the pinch of powder in the eyes
是 但 这 捏 的 粉末 在 这 眼睛

只不过是眼睛里撒了一点点粉末而已

[θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ðæt] [wiː; wi]
Thrown by the fingers of the fiend , that we
抛掷 经过 这 手指 的 这 恶魔 , 那 我们

被恶魔之手抛掷，我们

[truː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [fɔːls] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
True things from false may fail to recognise .
真的 事物 从 错误的 可能 失败 到 认出 .

真假难辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [veks] ['hjuːmən] [fleʃ] ,
And not a pang which vexes human flesh ,
和 不是 一个 疼痛 哪个 烦恼 人类 肉 ,

而且不是那种令人痛苦的、折磨人类肉体的疼痛。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['prɒbləm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['suː.fiz] [θreʃ] ,
And not a problem which the Sufis thresh ,
和 不是 一个 问题 哪个 这 苏菲派 脱粒 ,

而这并非苏菲派所关注的问题。

[bʌt; bət] [skeəd] [maɪ] ['bɒdi] [ɔː(r)] [pə'plekst] [maɪ] [səʊl] ,
But scared my body or perplexed my soul ,
但 害怕的 我的 身体 或者 困惑 我的 灵魂 ,

但它吓坏了我的身体，或者困惑了我的灵魂。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [felt] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [ə'freʃ] .
And what I felt each man must feel afresh .
和 什么 我 毛毡 每个 男人 必须 感觉 重新 .

而我所感受到的，每个人也必须重新感受一遍。

[səʊ] , ['brʌðə(r)] , [baɪ]['ælə; ə'lɑː] ! [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [wiːp] :
So , brother , by Allah ! forbear to weep :
所以 , 兄弟 , 经过 真主 ! 忍耐 到 哭泣 :

所以，兄弟，以真主的名义！不要哭泣了：

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [æz; əz] [diːp]
Life is a wine which you may drink as deep
生活 是 一个 葡萄酒 哪个 你 可能 喝 作为 深的

人生就像一杯美酒，你可以尽情品味。

[æz; əz]['evə(r)][aɪ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm]
As ever I did , for the hour will come
作为 曾经 我 做过 , 为了 这 小时 将要 来

我一如既往地这样做，因为时候终会到来。

[wen] [juː; jʊ] , [laɪk][əʊld] [kaɪ'ɑːm] , [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] .
When you , like old Khayyam , will fall asleep .
什么时候 你 , 喜欢 老的 海亚姆 , 将要 落下 睡着了 .

当你像古老的海亚姆一样睡着的时候。

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] ['nɔːðən] ['sɪŋə(r)] !
Therefore , O northern singer !
所以 , 哦 北方 歌手 !

所以，北方歌者啊！

['prɪðiː] [siːs]
prithee **cease**
普里西 停止

请停止

[tuː; tə][veks][maɪ][spraɪt] [wɪð] ['kwestʃənz] .
To **vex** **my** **sprite** **with** **questions** **.**
到 烦恼 我的 精灵 和 问题 .

用问题来激怒我的精灵。

[nəʊ] , [ðaɪ] [liːs]
Know **,** **thy** **lease**
知道 , 你的 租

知晓，你的租约

[wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['selfseɪm] ['mɑːstə(r)] [meɪd] [æz; əz][maɪn] ;
Was **by** **the** **selfsame** **Master** **made** **as** **mine** **;**
曾是 经过 这 自身 掌握 制成 作为 矿 ;

是同一位主为我所造；

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
Be **patient** **,** **then** **,** **and** **let** **me** **sleep** **in** **peace** **.**
是 病人 , 然后 , 和 让 我 睡觉 在 和平 .

请耐心等待，让我安心入睡。

- -
تم **الكتاب**
- -

تم الكتاب

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE **AND** **CO** **.** **,** **NEW** **-** **STREET** **SQUARE**
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S **NOTE** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ʌn'juːʒuəl] , [ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] ['spelɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
Unusual **,** **archaic** **and** **obsolete** **spellings** **have** **not** **been** **changed** **.**
异常 , 古老的 和 过时的 拼写 有 不是 到过 已更改 .

不常见、古老和过时的拼写方式未作更改。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
The **only** **change** **made** **in** **the** **text** **was** **to** **add** **the** **Dedication** **and** **the**
这 仅有的 改变 制成 在 这 文本 曾是 到 添加 这 奉献 和 这
[-] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Transcriber's **Note** **to** **the** **Table** **of** **Contents** **.**
转录员的 笔记 到 这 桌子 的 内容 .

文本中唯一改动的地方是在目录中添加了献词和抄写员注释。

[ðə; ði] ['pɜːʃn] [freɪz] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv]

The	Persian	phrase	on	the	title	page	is	a	line	from	one	of	the	Ghazels	of
这	波斯语	短语	在	这	标题	页	是	一个	线	从	一	的	这	瞪羚	的

['hɑːfɪz] ,

Hafiz	,
哈菲兹	,

扉页上的波斯语短语出自哈菲兹的一首《加泽尔诗》。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][trænz'leɪtɪd][æz; əz] :

which	might	be	translated	as	:
哪个	可能	是	翻译	作为	:

可以这样翻译：

- [ɪf] [maɪ][hænd] ['kænɒt] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['treɪlɪŋ] [tres] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪl] - [stɑːd]

' If	my	hand	cannot	reach	your	trailing	tress	the	fault	lies	in	my	own	ill	-	starred
- 如果	我的	手	不能	抵达	你的	尾随	树	这	过错	谎言	在	我的	自己的	患病的	-	星形

[feɪt] [ænd; ənd] ['stʌmpi] [ɑːm] .

fate	and	stumpy	arm	.
命运	和	矮墩墩	手臂	.

“如果我的手够不到你飘逸的长发，那都是我命运多舛和手臂残缺的错。”

- [ðə; ði] ['pɜːʃn] [freɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [miːnz] - [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

' The	Persian	phrase	at	the	end	of	the	book	means	' The	end	of	the	book	.
- 这	波斯语	短语	在	这	结尾	的	这	书	方法	- 这	结尾	的	这	书	.

书末的波斯语短语的意思是“书的结尾”。

- ['pɜːʃn] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ænd; ənd] [træns'leʃən] [baɪ] ['mæθjuː] ['melvɪn] - [kaʊʃki] .

' Persian	transliteration	and	translations	by	Matthew	Melvin	-	Koushki	.
- 波斯语	音译	和	翻译	经过	马修	梅尔文	-	库什基	.

'波斯语转写和翻译：Matthew Melvin-Koushki。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神